

Санкт-Петербургский государственный университет

Юйтин Лю

**Выпускная квалификационная работа**

**Лингвокультурные особенности русских лексем,  
заимствованных китайским языком**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.02 «Лингвистика»

Основная образовательная программа ВМ.5622. «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»  
Профиль «Русский язык и русская культура в аспекте русского языка как иностранного»

Научный руководитель:  
доцент, Кафедра русского языка как  
иностранного и методики его преподавания  
Круглякова Татьяна Александровна

Рецензент:  
доцент, Кафедра русского  
языка и литературы  
«Казахский Национальный  
Педагогический университет им.Абая»  
Абаева Мадина Кабуловна

Санкт-Петербург

2022

## Оглавление

Введение.....	4
Глава I. Теоретические основы исследования русскоязычных заимствований в китайском языке.....	9
I.1 Лексические заимствования как неотъемлемая составляющая процессов межкультурной коммуникации.....	9
I.1.1 Языковые контакты и процесс языковой конвергенции.....	10
I.1.2 Определение понятия «заимствование» в лингвокультурологии.....	17
I.1.3 Лингвокультурологические факторы заимствований из русского языка в китайский.....	24
I.2. Способы освоения заимствований в языке.....	28
I.2.1 Способы передачи звучания заимствованного слова средствами принимающего языка.....	28
I.2.2 Развитие значения иноязычного слова в принимающем языке.....	33
I.2.3 Освоение грамматической формы иноязычного слова.....	37
I.3 Сопоставительное изучение фонологической системы русского и китайского языков.....	42
I.3.1 Система согласных фонем русского и китайского языков.....	43
I.3.2 Система гласных фонем русского и китайского языков.....	45
I.3.3 Фонетические процессы в области согласных и гласных в русском и китайском языках.....	47
I.3.4 Интонация и ударение в русском и китайском языках.....	49

Выводы.....	50
Глава II. Практическое исследование русских лексем, заимствованных китайским языком.....	52
II.1 Лексико-семантические группы заимствованных слов.....	53
II.1.1 Период строительства Китайско-Восточной железной дороги.....	53
II.1.2 Период победы Октябрьской революции в России.....	57
II.1.3. Период китайско-советской дружбы.....	60
II.2 Изменение значения слова при заимствовании.....	73
II. 2. 1 Изменение объема значения слова.....	82
II.2.2 Изменение коннотативного значения слова.....	90
II.3 Китаизация произношения русского слова.....	95
Выводы.....	110
Заключение.....	114
Список литературы.....	117
Приложение 1.....	128
Приложение 2.....	144

## Введение

**Актуальность** темы исследования обусловлена в первую очередь тем, что оно входит в проблематику одного из новейших направлений лингвистических исследований – лингвокультурологического, т.е. проводится на пересечении культуры и языка. Заимствованные слова занимают важное место в развитии любого языка. Необходимость использования заимствованных слов часто возникает в процессе коммуникации. При этом представления о месте заимствованных слов в лексической системе языка, их произношение и значение в принимающем языке меняются с течением времени. По этой причине представляется важным обращение к русскоязычным заимствованиям в китайском языке, что позволяет исследовать взаимовлияние русского и китайского языков, русской и китайской культуры.

В лингвистической литературе заимствование описывается как процесс усвоения одним языком слова, выражения или значения другого языка, а также результат этого процесса — само заимствованное слово. Исследованиями функционирования заимствованных слов занимались В. В. Виноградов, Л. П. Крысин, Ю. С. Сорокин, М. А. Кронгауз, Н. Б. Мечковская, Е.А. Оглезнева, Н.А. Киринослова и др. Анализ лексем, заимствованных из русского

языка в китайский, только начинает становиться объектом лингвистического интереса в российской науке (Кироносова 2011, Цзян Ин, Шипановская 2016, Оглезнева 2016). В настоящем исследовании процессы постепенного освоения лексических единиц русского языка при их заимствовании в китайский рассматриваются сквозь призму взаимодействия двух культур и двух языков.

**Цель** настоящего исследования – выявление лингвокультурных особенностей функционирования русских лексем в китайском языке.

Реализация этой цели предполагает решение следующих **задач**:

1. проанализировать теоретические исследования по данной теме;
2. определить понятие заимствования в лингвокультурологии;
3. уточнить периодизацию заимствований из русского языка в китайский;
4. создать классификацию русскоязычных заимствований в китайском языке;
5. определить источники происхождения оригинальных русских слов и проследить пути трансформации их лексических значений в процессе заимствования в китайский язык;
6. проанализировать процессы китаизации произношения русского слова.

**Объектом** данного исследования являются процессы лексического заимствования из русского языка.

**Предметом** данного исследования являются пути освоения русскоязычных заимствований в китайском языке.

Для реализации поставленных задач в диссертации использовались следующие **методы**:

1. описательный метод;
2. сравнительно-сопоставленный метод;
3. методы сплошной и направленной выборки из электронных и печатных ресурсов;
4. метод наблюдения;
5. этимологический анализ.

Материалом для исследования являются данные словаря иностранных слов современного китайского языка Чэнь Линьсян, словаря Харбинского диалекта Ли Жун, Инь Шичао, словаря Урумциского диалекта Ли Жун, Чжоу Лэй, двуязычных русско-китайских и китайско-русских словарей.

**Научная новизна** заключается в смещении ракурса научного интереса при изучении вопросов заимствования на язык-источник на примере заимствований из русского языка в китайский.

**Практическая значимость** заключается в использовании результатов исследования при обучении русскому языку как иностранному. Представления о том, какими путями происходит заимствование, позволяют выстраивать стратегии перевода в сфере торговли и культуры; играют роль в лексикографической практике (т.е. практике составления словарей различных диалектов китайского языка). Материалы работы могут быть использованы в курсе русского языка как иностранного, русского языка и китайского языка для филологических специальностей, общего и сопоставительного языкознания.

**Теоретическая значимость** состоит в уточнении особенностей функционирования русскоязычной заимствованной лексики в китайском языке. Изучение лексических заимствований из русского языка в китайский представляют интерес с точки зрения исследования взаимодействия неродственных языков, различных по своим типологическим фонетическим и грамматическим характеристикам.

**Гипотеза** исследования состоит в том, что процесс заимствования русских слов в китайский язык активно продолжается на протяжении XX века, что связано с ростом межкультурных связей двух народов; увеличение заимствованных

слов в сфере разговорной речи приводит к трансформации их звучания и значения, связанной с процессами их освоения.

Положения, выносимые на защиту:

1. В китайском языке приоритетным способом заимствования из русского языка является устный путь.
2. Заимствованному слову присущи такие качества, как изменчивость, динамичность и подвижность.
3. В китайском языке заимствования из русского языка преимущественно употребляются в местных диалектах.
4. С течением времени заимствованное слово может развивать новые оттенки значения.

Структура работы определяется последовательностью решения поставленных задач. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, библиографического списка и приложения.



## **Глава I. Теоретические основы исследования русскоязычных заимствований в китайском языке**

### **I.1 Лексические заимствования как неотъемлемая составляющая процессов межкультурной коммуникации**

Языки взаимодействуют между собой, в результате чего в них происходят изменения. Можно даже утверждать, что любой язык представляет собой результат межъязыкового взаимодействия. Каждый язык содержит в себе определенные слова, идиомы, термины, конструкции, которых не существует в других языках. Между членами языковых единств налаживаются контакты, и поэтому происходит обмен понятиями, а следовательно, и словами.

Языковые контакты – процессы взаимодействия двух или нескольких языков в языковом сознании отдельного человека или в языковом сообществе. Основоположник современной лингвистики И.А.Бодуэн де Куртенэ утверждал: «Нет и не может быть ни одного чистого не смешанного языкового целого», понимая под «смешением» в узком смысле процесс языковой миграции [Бодуэн де Куртенэ 1963: 16].

Одним из первых исследовал языковые контакты У. Вайнрайх: анализируя его выводы, Е. Суходеева отмечает, что контакты между носителями разных языков приводят к поочередному

использованию одним и тем же лицом двух или нескольких языков; возникнув в речи отдельных носителей языковые изменения и заимствования распространяются на язык целых коллективов [Суходеева 2006: 61]. В современной лингвистике существует мнение, что заимствование иноязычных элементов возможно только в условиях межкультурной коммуникации.

### **I.1.1 Языковые контакты и процесс языковой конвергенции**

Смешанный язык – результат взаимодействия двух языков, причём он возникает не в качестве языка-посредника, необходимого для обеспечения коммуникации, а как средство групповой самоидентификации для внутригруппового общения. Исходно все члены группы – билингвы, владеющие теми двумя языками, на базе которых образуется смешанный язык.

Смешанные языки являются продуктом двуязычия. Если есть две тесно связанные языковые системы, вероятно возникновение смешанных языков. Влияние одного языка на другой может происходить на различных уровнях: распространяется на фонетику, морфологию, лексику.

В статье «К вопросу о языковом смешении» Г. Шухардт рассматривал вопрос о причинах языковых изменений, считая, что

изучение языковых смешений и заимствований должно стать общим для любых лингвистических исследований. В отличие от предшественников, Шухардт утверждал, что не существует несмешанных языков: «Если у разноязычных групп при тесном общении их друг с другом неизбежно взаимовлияние их языков, то такое же языковое скрещение нужно предполагать и там, где доказано физическое скрещение, являющееся самым тесным из всех возможных видов общения. Таким образом, мы имеем полное право связать многие мнимые загадки индоевропейского языкознания с физической предысторией индоевропейцев» [Шухардт 2003: 176–177]. Считая потенциал языкового смешения беспредельным, Г. Шухардт указывал: «Возможность языкового смешения не знает никаких ограничений; она может привести как к максимальному, так и к минимальному различию между языками. Смешение может иметь место и при постоянном пребывании на одной и той же территории, но только в этом случае оно проявляется весьма интенсивно и осуществляется сложным путем. Но особенно сложным и причудливым становится пересечение линий, если мы от языкового единства перейдем к индивидуальному языку. Всякий индивидуум познает и модифицирует свой язык в общении с другими индивидуумами. Это всестороннее, никогда не

прекращающееся языковое смешение препятствует образованию значительных расхождений внутри пребывающих в постоянном общении групп» [Шухардт 2003: 177].

Процессы языкового смешения называются конвергенцией. Общие структурные свойства возникают вследствие длительных и интенсивных языковых контактов: различают контактную (при общении соседних народов) и субстратную конвергенции (при контактах между завоевателями и местным населением), причем оба вида конвергенции могут совмещаться. Конвергенция может прослеживаться в отдельных фрагментах языковой системы (например, в области лексики или фонологии), либо во всем языке в целом. Важно отметить, что между языками может возникать одностороннее взаимодействие на одном или на нескольких уровнях или двустороннее взаимодействие, когда изменения, направленные на сближение, возникают в обоих контактирующих языках [Семчинский 1976: 35].

Возможно предложить классификацию по роли, которую языки играют при контактировании. Так, в 1821 Бредсфорд сформулировал понятие языкового субстрата, опираясь на работы Дж. Асколи. Субстрат – это следы местного языка, который подвергся ассимиляции под воздействием языка завоевателей или пришельцев.

Взгляд на природу субстрата в лингвистике не всегда был однозначен. В тех ситуациях, когда коренное население постепенно переходит на язык пришельцев, определенные черты вытесняемых языков сохраняются, местная языковая традиция перерабатывается, и в новом языке проявляются черты языка исчезнувшего. Если язык местного населения сохраняется, но претерпевает значительные изменения, лингвисты говорят об адстрате. Понятие адстрата было введено М.Дж. Бартоли (1939). Лингвистические изменения при контактировании затрагивают не только словарный состав, но и фонетический строй, и грамматическую систему.

Русский и китайский народы долгое время взаимодействуют между собой, что не может не вызывать языковой конвергенции в местах соприкосновения. Поскольку Китай и Россия являются соседними странами, сначала языковой контакт произошел в приграничной зоне. На севере Китая языковые контакты были обусловлены экономическими и культурными отношениями между представителями России и Китая. Торговые отношения, миграции, культурное взаимодействие, смешанное проживание на общей территории приводили к контактам разных культурных групп, которые невозможны без использования языка.

Культурный обмен между Китаем и Россией (в том числе Советской Россией) имеет более чем 300-летнюю историю с тех пор, как он был зафиксирован в письменной форме. Приграничная торговля между Кяхтой и Россией, возникшая после подписания Кяхтинского договора между Китаем и Россией в 1727 году, способствовала экономическому и торговому обмену между Китаем и Россией, но и привела тем самым к языковому контакту между китайским и русским языками.

Изучению русско-китайского пиджина посвящено много исследований. «Исследование контактов русского и китайского языков» Сюй Лайди является научной монографией с систематическим изложением влияния русского языка на китайский при их непосредственном контактировании. В этой работе обсуждается влияние русского языка на китайский язык с точки зрения лексики, морфологии, синтаксиса и семантики. В работе показано, что влияние русского языка на китайский проникло на грамматический и семантический уровни [Сюй Лайди 2007: 289] В работе «Русско-китайский пиджин в межкультурной коммуникации» Жун Цзе анализируются словоупотребление, способы словообразования, распространенные в харбинском пиджине и его грамматические особенности харбинского пиджина,

Жун Цзе указывает на то, что «этот язык представляет собой продукт межкультурной коммуникации Китая и России» [Жун Цзе 1998: 39–44]. Возникновение пиджинов является результатом определенной степени интенсивности языковых контактов и соответствующих неравноправных социальных, политических и экономических отношений между носителями взаимодействующих языков, условий, которые привели к неполному усвоению конкретных контактирующих языков [Общее языкознание 1970: 288]. Н. Б. Мечковская в книге «Социальная лингвистика» заметила, что пиджин – это устный язык, возникший в результате смешения элементов одного из европейских языков (английского, голландского, испанского, португальского, французского) и элементов определенного туземного языка и обслуживающий торговые и деловые контакты. Пиджин характеризуется фонетикой, грамматикой, словообразованием, свойственными для языка местного населения, и европейской лексикой [Мечковская 1994: 11]. Вследствие этого изучение заимствованной лексики при языковых контактах становится особенно важной проблемой.

Пиджины распространены в Юго-Восточной Азии, Океании, Африке, в бассейне Карибского моря. Сейчас известно свыше 50 пиджинов, которые используются в контактах не только

колонизаторов-европейцев и местного населения других регионов, но и (прежде всего) в общении представителей разных этнических групп местного населения.

Пиджины функционально ограничены: они используются только в деловом межэтническом общении и не имеют коллектива исконных носителей. Однако случается так, что в семьях создаются условия для процесса постепенного изменения статуса пиджина, который называется креолизацией. Если муж и жена владеют местным пиджином и говорят на нем между собой, их дети осваивают пиджин как родной язык. Постепенно складывается новая этноязыковая общность, которая пользуется пиджином как родным языком, в результате чего усложняется и его структура, увеличивается объем словаря.

Таким образом, под языковыми контактами нами понимается феномен, заключающийся во взаимодействии и взаимовлиянии языков на разных уровнях при контактах между их носителями. Взаимодействие языков и культур приводит к заимствованиям на лексическом уровне. Нередко такие языковые контакты становятся причиной возникновения пиджинов. Русско-китайский пиджин возник на северо-востоке Китая в результате широких



экономических контактов между русским и китайскими и повлек за собой активные процессы лексических заимствований.

### **I.1.2 Определение понятия «заимствование» в лингвокультурологии**

Термин «заимствование» широко используется в лингвистических исследованиях и получает большое количество определений.

Л. П. Крысин называет заимствованием «процесс перемещения различных элементов из одного языка в другой» [Крысин 1965: 11–15]. Результаты этого процесса тоже могут быть названы заимствованием. Такое определение дают составители «Лингвистического энциклопедического словаря», утверждая, что заимствование представляет собой элемент чужого языка (слово, морфема, синтаксическая конструкция), перенесённый из одного языка в другой в результате языковых контактов» [Лингвистический энциклопедический словарь 1987].

О. С. Ахманова также отмечает, что термином заимствование называется как процесс, так и его результат. В процессе контактирования между представителями разных языков и культур происходит «обращение к лексическому фонду других языков для

выражения новых понятий, дальнейшей дифференциации уже имеющихся и обозначения неизвестных прежде предметов (нередко сами эти понятия и предметы становятся известными носителями данного языка лишь вследствие контактов с теми народами, из чьих языков заимствуются соответствующие слова)» Сами единицы, вошедшие в новый язык, также можно называть заимствованиями [Ахманова 1966].

Причины, которые приводят к заимствованию, могут быть различными: от необходимости выразить новые смыслы до желания внести в свою речь новые эмоциональные окраски. М. А. Брейтер отмечает, что заимствование происходит при необходимости выразить соответствующее понятие, которого нет в когнитивной базе принимающего языка; при отсутствии точного наименования для понятий или предметов (возможна также ситуация, когда исконная лексема существует, но постепенно проигрывает в конкурентной борьбе новому заимствованному слову); при желании говорящих обеспечить стилистический эффект или выразить позитивные или негативные дополнительные коннотации, которыми не обладает единица в принимающем языке [Брейтер 1997, 132–135].

Если рассматривать культуру как совокупность производственных, общественных и духовных достижений людей,

то следует признать: при любых межнациональных взаимодействиях происходит обмен культурной информацией, что обязательно приводит к заимствованиям. Лингвокультурология стремится объяснить, как процесс взаимодействия культур сказывается на языковых изменениях. Часто новые слова приходят вместе с новыми реалиями, которые не существовали в принимающей культуре и не зафиксированы в языковой картине мира. Например, в китайский язык из русского было заимствовано слово *баян*, обозначающее вид специального музыкального инструмента. В китайском языке возникла необходимость специализации понятия такого музыкального инструмента, как русский баян. В других случаях заимствованное слово имеет синонимы в принимающем языке, но дополнительные коннотативные оттенки, различающие межъязыковые эквиваленты, также помогают полнее представить себе пути межкультурного взаимодействия. Так, в китайский язык оказывается заимствованным русское *хорошо* 哈拉少, которое используется в качестве междометия для выражения согласия и удовольствия.

Из языка в язык могут быть заимствованы различные элементы: от отдельных слов и морфем до целых синтаксических оборотов или идиом. В некоторых случаях становится возможным говорить даже

о заимствовании звуков: это происходит в результате их использования в большом количестве заимствованных слов.

Французский лингвист Марузо обращает внимание на различные каналы заимствования слов: «Заимствование может происходить либо изустным путём – слуховое или фонетическое заимствование, либо через письменность – книжное или графическое заимствование» [Марузо 2004]. В тех случаях, когда языковые контакты приводят к созданию пиджина, основным путем заимствования становится устный канал. Устный характер заимствований объясняют и особенностями китайской письменности. По мнению А. Г. Шпринцина, иероглифическая система письма может мешать процессу заимствований из письменных языков европейских народов в китайский язык. Однако в той ситуации, когда письменность не оказывала ограничивающего воздействия, заимствование происходили активно. А. Г. Шпринцин подчеркивает: «Пополнение китайского языка русскими словами шло... из устной речи в устную же речь, минуя письменный язык как возможную начальную или конечную (закрепление) стадию. Лишь в послереволюционный период отдельные уже освоенные в китайской речи русские слова стали появляться в китайской печати» [Шприцин 1972: 187].

Важной особенностью языкового развития считается постепенно приспособление заимствованной единицы к новым условиям заимствующего языка. Часть заимствований сохраняют фонетические и грамматические особенности чужого языка, но в некоторых случаях иноязычное происхождение заимствованных слов не ощущается носителями языка – его возможно установить только в результате этимологического анализа. Таковы, например, слова *чай*, *сатин*, *жемчуг*, которые приходят в русский язык из китайского, могут считаться китаизмами, но часто употребляются в русском языке, приобретшими звучание и систему словоизменения русских слов. В Китае немногие знают, что слово *трактор* пришло из русского языка. Некоторые русские слова не просто вошли в китайский язык, но прочно закрепились в его системе приобрели звучание, свойственное для китайского языка, включились в грамматическую систему.

Способы включения новых понятий и реалий в языки мира могут быть различными. Одни языки стремятся к большей ассимиляции, в ходе которой заимствованное слово заимствуется в своем фонетическом или графическом облике и постепенно приспособляется к чужой языковой системе. Другие языки более ориентированы на диссимиляцию, в них слова дольше сохраняют

свой исконный облик. По мнению О. П. Касымовой и Гун Лэй, существенная разница между русским и китайским языками состоит в том, что русский более ориентирован на диссимиляцию, китайский быстрее ассимилирует новые единицы с фонетической точки зрения [Касимова, Гун Лэй 2018: 121].

Возможно заимствование не только материальных элементов одной системы (слов, морфем) в другую, но и семантическое воздействие, когда с «материальной внешне формальной точки зрения выступают исконные праязыковые элементы языка, подвергшегося влиянию, но употребляются они согласно семантическим, функциональным особенностям воздействующего языка» [Ткаченко 1989]. Процесс таких изменений называется калькированием, а результат – калькой. В результате калькирования словарный запас языка обогащается, хотя внешние формы слов, их оболочки в новый язык не внедряются. Особо можно отметить взаимовлияние языковых картин мира разных народов, которое происходит при калькировании.

Существует множество определений кальки: «калька – особый вид заимствования путем перевода чужого слова или оборота» [Общее языкознание 1983: 394]; «образование нового фразеологизма или нового значения слова путем буквального перевода

соответствующей иноязычной языковой единицы» [Арапова 1990: 211]. Л. П. Крысин отождествляет кальки с семантическим заимствованием: «Мы можем говорить... о заимствовании семантическом (появление в слове значения «под давлением» иноязычного образца – калькирование)» [Крысин 2004: 888]. Семантической калькой, согласно этому определению, можно назвать появившееся под влиянием русского языка значение у китайских слов 左 (левый) и 右 (правый), которые в свою очередь в русском приобрели политическое значение под влиянием французского языка [Касимова, Гун Лэй 2018: 122].

Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье использует своего рода идеографические символы. Дебаты по поводу калькирования на китайском языке в основном связаны с тем, что китайский иероглиф является морфемой. В процессе калькирования в китайском языке появляются новые сочетания иероглифов, которые являются названиями новых вещей, не новые китайские иероглифы.

Анализ приведенных определений позволяет сделать вывод: заимствование представляет собой процесс и результат языковых контактов, в ходе которых происходит перемещение единиц (слов, морфем, фразеологических оборотов) из одного языка в другой.

Возможно заимствование путем буквального перевода отдельных элементов или заимствования направлений переноса наименования. Процесс заимствования непосредственно связан с культурным обменом между народами, а результат может быть исследован как источник сведений о специфике языковой картины мира носителей разных языков. Заимствованные слова постепенно входят в новую языковую систему, но темпы ассимиляции могут быть различными в разных языках: так, китайский язык стремится к большей фонетической ассимиляции, чем русский.

### **I.1.3 Лингвокультурологические факторы заимствований из русского языка в китайский**

Культурный обмен между Китаем и Россией насчитывает более чем 300-летнюю историю [Вэнь Цзидон 2009].

Приграничная торговля между Китаем и Россией, возникшая после подписания «Кяхтинского договора» между Российской империей и империей Цин в 1727 году, способствовала экономическому и торговому обмену между Китаем и Россией, но также непосредственно способствовала языковому контакту двух стран. Появление кяхтинского языка (русско-китайский пиджин) положительно отражает первоначальный стиль языковых контактов



между двумя странами в этот период. Кяхтинский пиджин был построен на основе китайской грамматики и русской лексики, использовался в официальном общении и даже имел ряд учебников. В некоторых случаях именовался даже русским языком [Мусорин 2004: 79]. Поскольку лексика кяхтинского пиджина была русской, многие заимствования позднейших эпох проникли в китайский язык через его посредство (например, глаголы в форме повелительного наклонения *работай, жалеяй, подумай* и пр.) [Там же: 79].

В конце 19-го и начале 20-го веков, когда была построена Китайско-Восточная железная дорога и открыта общая линия, большое количество русских эмигрантов затопило китайский Харбин. Они проживали с местными жителями, и постепенно сформировалась структура распределения русских эмигрантов и китайских местных жителей, живущих вместе, что стимулировало широкие и тесные языковые контакты между Китаем и Россией. Из-за географической близости жители Харбина испокон веков много общались с жителями российского приграничья. После Первой мировой войны многие граждане, в том числе большое количество россиян, эмигрировали в Харбин и построили большинство зданий города, многие из которых сохранились до нашей дней, в это время большое количество слов из русского языка

неосознанно вошли в жизнь жителей Харбина. Многие из этих русскоязычных слов постепенно исчезли, но некоторые все еще активны.

Формирование харбинского пиджина является фактическим продуктом китайско-русских языковых контактов в этот период. Харбинский пиджин не имел письменной формы, отличался элементарной грамматикой, выстроенной на основе китайского языка и включал большое количество заимствований, главным образом подвергшейся фонетической ассимиляции. [Ма На 2015: 346].

После Октябрьской революции в России в 1917 году благодаря коммунистической идеологии, призыву Сунь Ятсена «Учись у Советского Союза» и стремлению к советской социалистической культуре, связи между китайским и российским народами продолжал расти [Гао Минкай, Лю Чжэньян 1958: 98]. После того, как было провозглашено «Движение 4 мая», с распространением марксизма-ленинизма и переводом большого количества русских произведений, возросла роль письменного канала заимствований и рост контактов между китайским и русским языками. В 1949 году, после образования Нового Китая, советско-китайские отношения вступили в самый дружественный период в истории. Под призывом

«Учиться у Советского Союза» по всей стране Китай начался бум, который затронул политику, экономику, науку и технику, культуру и другие области. В этот период языковые контакты между двумя странами также были всесторонними, что привело к беспрецедентной кульминации языковых контактов.

В новую эпоху, с распадом Советского Союза, международная политическая ситуация изменилась, и первоначальные китайско-советские отношения были заменены совершенно новыми китайско-российскими отношениями. Китайско-русский языковой контакт также приобрел новые черты [Вэнь Цзидон 2009].

Изучение заимствований в китайский язык связано с развитием лексикографической практики. Заимствованные слова включены в «Словарь современного китайского языка», «Словарь заимствованных слов в китайском языке» и «Словарь заимствованных слов китайского языка».

В современном китайском языке существует большая разница в интенсивности русских заимствованных слов. Некоторые русскоязычные слова, поскольку они не продолжали использоваться, перешли в пассивный словарный запас в китайском языке, другие русские заимствованные слова, хотя и используются, но не включены в авторитетные словари. Русские заимствованные слова,

включенные в авторитетные словари, также имеют различия в использовании.

## **I.2. Способы освоения заимствований в языке**

Заимствованные слова постепенно становятся фактом принимающего языка, а следовательно, их форма и особенности семантики постепенно приспосабливаются к законам, существующим в принимающем языке. Ассимиляция заимствований идет различными путями. Л. П. Крысин отмечает следующие условия ассимиляции слова: передача слова фонетическими и графическими средствами заимствующего языка, соотнесение его с грамматическими классами и категориями, фонетическое и грамматическое освоение, словообразовательная активность, регулярная употребляемость в речи [Крысин 1968: 35–43].

### **I.2.1 Способы передачи звучания заимствованного слова средствами принимающего языка**

Нередко при заимствованиях, особенно в тех случаях, когда речь идет о заимствованиях из устной речи в устную речь, говорящие стремятся как можно точнее передать средствами принимающего языка исходное звучание.

Транскрипция – заимствование словарной единицы, при котором охраняется ее звуковая форма, иногда несколько видоизмененная [Сагангаева, Аржинова 2015: 1]. Даже сегодня транскрипция используется при передаче иноязычных именами людей, географических наименований, названий учреждений, компаний, паролей, азбуки, журналов и т. д. редко транскрибируются слова, обозначающие реалии, отсутствующие в принимающей культуре. В идеях транскрибированию подвергаются слова, фактически для выстраивания экономических отношений: обозначающие единицы, опросы в качестве оценок и т. д.

Другим способом передачи иноязычного слова является транслитерация – заимствование словарной единицы, при котором передается написание иностранного слова: буквы заимствованного слова заменяются буквами одного языка. При транслитерации слово пишется по правилам чтения одного языка [Сагангаева, Аржинова 2015: 8]. Транслитерация отличается от транскрипции универсальностью; она ориентирована на систему графики. Особенности китайской письменности препятствуют использованию этого канала заимствования.

В монографии А. Л. Семенов «Иностранные заимствования» предлагается классификация заимствованных единиц: фонетический,

емантико-фонетический (фонетико-семантический), фонетические заимствования с иноязычным словом, семантический [Сенас 200]. Исследовательница приводит большое количество примеров фонетических заимствований из русского в китайский, среди них следующие:

克格勃 kègébó – КГБ; 布尔什维克 bù'ěrsīwéikè – большевик; 喀秋莎 kāqiūshā – «катюша» (народное название ракетного миномета); 列宁主义 lièníngzhǔyì – ленинизм.

Постепенно звучание транскрибированных слов изменяется. В одной из ранних работ И. А. Бодуэн де Куртенэ сформулировал причины, вызывающие изменения в языке и отдельных его единицах. Главной причиной языковых изменений ученый называл «стремление к удобству», выражающееся в том числе в переходе звуков и созвучий более трудных в более легкие» [Бодуэн де Куртенэ 1956: 225]. Более легкими являются привычные звуки и звукосочетания, что постепенно приводит к изменению внешнего облика транскрибированного слова.

В результате ассимиляции происходит замена отсутствующих в принимающем звуков: так, при заимствовании из французского языка в русский постепенно исчезают носовые гласные звуки, а при заимствовании из русского в китайский происходит вытеснение русской фонемы [r].

Непривычные звукосочетания подвергаются различным трансформациям: могут происходить вставки дополнительных звуков (протезы – вставки звуков в начале слова, эпентезы – вставки звуков в середине слова), исчезновение одного или нескольких звуков (диерезы): при заимствовании из русского в китайский группы согласных разбиваются гласными звуками (*bulaji* - *платье*). Непривычные сочетания звуков могут подвергаться действующим в языке фонетическим законам: так, в русском языке типично смягчение согласных перед гласными переднего ряда, происходит смягчение в заимствованных словах (ресторан, музей, крем и пр.)

Изменяются супрасегментные характеристики речи: например, тип ударения или его место. При заимствовании слов во французский язык они приобретают ударение на последний слог, как это принято в исконно французской лексике; слова, заимствованные в китайский, начинают произноситься с тональным ударением.

Ассимиляция происходит постепенно: изначально слова могут произноситься на иностранный манер, потом наступает этап колебания нормы (в современном русском нормативными считаются варианты [sv'it'er], [sv'iter] с мягким и твердым [t]).

Е. Д. Поливанов объяснил причины изменения звучания заимствованных слов субъективным характером восприятия звуков: «Фонемы и тому подобные элементарные фонологические представления (например, акцентуационные представления, поскольку они в данном языке так же способны дифференцировать слова, как представления гласных и согласных) настолько тесно ассоциируются у представителя каждого данного языка с его апперцепционной деятельностью (т. е. с актами восприятия слышимой речи), что он склонен бывает производить привычный для него анализ на свои элементарные фонологические представления (фонемы и т. д.) — даже в отношении слышимых им слов (или фраз) чужого языка, т. е. языка с иной системой элементарных фонологических представлений; иначе говоря, слыша чужое незнакомое слово (или вообще отрезок чужой речи, по своему объему способный быть схваченным слуховым вниманием), слушающий пытается найти в нем комплекс (т. е. последовательный ряд) своих фонологических представлений, т. е. разложить на свои фонемы, и даже сообразно своим (т. е. присущим родному языку слушающего) законам сочетаний фонем» [Поливанов 2014:78].

Русские слова входят в китайскую лексику обычно через устный канал общения, и только потом появляются



соответствующие китайские иероглифы. Поэтому при заимствовании могут отражаться такие черты русского произношения, как аканье и иканье, редукция гласных, оглушение на конце слова и т.п. Так как многие русские слова приходят в китайский через харбинский и кяхтинский пиджин, сформировавшиеся на базе северо-китайских диалектов, в них нередко отражаются черты северо-восточных диалектов китайского языка.

## **1.2.2 Развитие значения иноязычного слова в принимающем языке**

Определение места иноязычного слова в лексико-семантической и стилистической системе языка является важным показателем его освоения.

Большинство исследований заимствованных слов ориентировано на анализ происхождения слова, времени его вхождения язык, определение лингвистических и экстралингвистических причин заимствования, процессам адаптации слова. По мнению С. В. Воробьевой, исследований, направленных на выяснение степени влияния иноязычной лексики на принимающий язык, недостаточно [Воробьева 2002]. Между тем,

процесс вхождения новой лексики системен. В принимающем языке значение исконного слова уточняется и изменяется. Н. Б. Мечковская писала: «Если приток новых слов можно назвать экстенсивным развитием языка, то углубление нормативно-стилистических различий между уже существующими словами и формами предстает как интенсифицирующее развитие» [Мечковская 2009: 367].

Лингвисты отмечают, что значения большинства заимствованных слов изменяются как в момент заимствования, так и в результате функционирования слова в языке. Принимающий язык заимствует только те слова или их отдельные значения, которые необходимы обществу. С. В. Воробьева указывает, что иноязычное слово обычно утрачивает связь с производящим словом в языке-источнике, деэтимологизируется и развивает новую систему значений согласно законам принимающего языка [Воробьева 2002].

Слова являются наиболее активной и важной единицей языка, а ядром слов является семантика, поэтому изучение значения слов было наиболее ценным в лингвистике [Чжан Шучжэ 2012:129]. Новые значения в принимающем языке развиваются на основе метафорического и метонимического переносов, поэтому структура значений не совпадает в принимающем языке и языке-источнике. В

разных принимающих языках значения слов, источником для которых является одна единица, могут отличаться. Если значения многозначных слов совпадают, часто это является результатом независимого заимствования слова с разными значениями.

Входя в китайский язык, русские слова в определенной степени подвергаются влиянию семантической системы китайского языка. Так, в семантике заимствованных слов наблюдаются процессы сужения и расширения лексического значения.

Сужение значения – это уменьшение семантического объема лексического значения слова. При сужении происходит конкретизация значения, так как слово, служившее для целого рода предметов, начинает называть только определенный вид. Иногда сужение происходит за счет коннотативных элементов, которые устрачиваются и уничижительная окраска (пейоративная) или положительная (мелиоративная) воплощают принятую в данном обществе оценку обозначаемого словом предмета, лица и т.д. [Ин, Шипановская 2016: 146]. Например, русское слово *ягода* обозначает «небольшой сочный плод кустарников, полукустарников, кустарничков и травянистых растений», в том числе крыжовника, малины, черники, клюквы и т.д. Цвет ягод может быть красный, черный, фиолетовый и др. [Ожегов, Шведова 2010]

Соответствующее слово 雅各达 *yageda* в китайском языке обозначает ягоду только красного цвета: «красный плод» [Ван Эньсю 1987: 88-93]. Очевидно, что лексическое значение русского слова сужено в китайском языке. В лексике харбинского диалекта наблюдаются сходные процессы [Ма На 2015: 351].

Противоположным процессом является процесс расширения объема значения, при котором слово, называвшее предметы одного вида, распространяется на все виды данного рода [Ин, Шипановская 2016: 146]. Заимствованные слова русского происхождения в китайском могут приобретать более широкое значение, чем в языке-источнике. Например, русское слово *капитан* имеет в литературном языке три значения: 1) офицерское звание или чин, а также лицо, имеющее это звание или носящее этот чин; 2) командир судна; 3) глава спортивной команды [Ожегов, Шведова 2010: 264]. В китайском языке *gebidan* обозначает просто военного без различия видов вооруженных сил, родов работы и категорий [Ли Жун, Инь Шичао 1997]. По наблюдениям А. П. Мусорина, расширение было очень частотным в лексике кяхтинского пиджина: кяхтинское наречие *мало* означало *не только, посиди* использовалась в значении *сидеть, беседовать, походи – ходить, идти, ехать, спасибо* - это не только *спасибо*, но и *благодаря* [Мусорин 2004: 82].

Изменение коннотативного значения слова происходит, когда, например, русские слова с нейтральной окраской иногда при заимствовании приобретают оттеночные, добавочные значения. Например, слово *капитан* первоначально не имело уничижительного оттенка, но после того, как оно вошло в северо-восточный диалект, стало обозначаться соответствующим иероглифом 狗 (собака) и 蛋 (яйцо), теперь слово часто используются для ругательства в китайском языке, стало уничижительным [Ма На 2005: 352]. Такие изменения относительно редки в китайском языке [Ли Жун, Инь Шичао 1997].

Согласно приведенному выше анализу, многие изменения, заключающиеся в расширении или сужении лексического значения и появления дополнительной положительной или отрицательной оценки, произошли в специфическом идеографическом значении после того, как русские слова после вошли в китайский язык.

### **1.2.3 Освоение грамматической формы иноязычного слова**

Грамматическое освоение заключается во включении чужого слова в грамматические противопоставления принимающего языка, его подчинение новым грамматическим правилам.

Изменениям может подвергаться словообразовательная структура слова. Так, глаголы, заимствованные из французского языка, чтобы спрягаться по правилам русского языка, приобретают русские глагольные суффиксы: см., например, суффикс *-ова-ть* в заимствованных из французского глаголах *аплодировать* (applander), *мариновать* (mariner). Некоторые части иноязычных слов воспринимаются в качестве русских морфем или присоединяют к себе новые морфемы: *кнопка* (голландский knoop), *василек* (греческий basilicon) [Рахманова, Суздальцева 1997: 104–105]. Толчком к грамматической адаптации может стать фонетическое сходство. А. Г. Шпринцин отмечает: «Большое лингвистическое значение имеют случаи, где в заимствуемых словах одна из морфем отождествляется с близкой по звучанию и подходящей по смыслу китайской морфемой. Так, в заимствованном слове hejauin — рус. «хозяин» — слог *-uip* передает русский слог «-ин», но в то же время он может быть осмыслен как слово «человек» в шань-дунском произношении. Любопытно, что китайцы, в диалекте которых слово

«человек» звучит геп (жэнь), произносили и записывали алфавитом слово «хозяин» как хегiarhen» [Шпринцин 1972: 189].

Направления грамматических изменений определяются законами принимающего языка. В русском языке грамматическая адаптация связана с категориями рода, числа, склонения существительных и прилагательных; вида и времени у глаголов [Халевин 2010].

В типологически сходных языках иноязычное слово и слово-источник обычно совпадают с точки зрения их морфологической принадлежности: слово в языке-источнике выступает как грамматический образец [Воронина 2010].

Русский язык принадлежит к флективным языкам и имеет богатое словоизменение: среди флексий, используемых для образования форм, большое количество не только многозначных и омонимичных, но и существуют многообразные способы выражения одного и того же грамматического значения. Строение китайского языка принципиально иное. Ведущим способом выражения грамматических значений является использование служебных слов. В китайском языке нет аффиксов со значением падежа, лица, времени и рода. Падеж в китайском языке определяется в зависимости от позиции слова. Китайский язык не обладает

развитой системой морфологических показателей, поэтому в китайской языковедческой традиции синтаксис стал в основе разработки грамматических категорий: так была построена грамматика 1898 года Ма Цзяньчжуна [Шао, Казакова 2015].

В китайском языке русские заимствования утрачивают свои грамматические признаки [Олиджия 2012]. Исследователи пиджинов отмечали, что нередко русское слово закреплялось в них в одно из своих форм: существительные в форме родительного падежа [Мусорин 2004: 79], глаголы в форме императива. Ма На так объясняет проникновение большого количества русских императивов в китайских и расширение их грамматического значения: «Принятие повелительного наклонения глагола китайцами объясняется, во-первых, тем, что произношение повелительного наклонения глагола в русском языке и произношение слов в китайском языке похожи; во-вторых, повелительное наклонение глагола относительно простое, и оно легче принимается китайцами; в-третьих, китайцы ошибочно приравнивали повелительное наклонение глагола к другим личным формам [Ма На 2015: 352].

Слова в китайском языке состоят из семантем. Слово, состоящее из одной семантемы, является одно морфемным словом, а слово, состоящее из двух или более семантем, является составным



словом. В китайском языке составное слово состоит как минимум из двух разных корней. Это наиболее важный способ словообразования в современном китайском языке. В кяхтинском диалекте отмечались слова, построенные из русских корней по образцу китайских композитов. А.П.Мусорин приводит обширный список слов, которые можно интерпретировать как сложные двух корневые слова: *бамебуки-почивай* (телесное наказание), *перамо солово* (правда, правду говорю; употребляется как вводное слово), *рука-сапоги* (перчатка), *середеце-шило* (жестокосердие), *ума-конечайло* (сумашествие), *языка-меда* (красноречие) [Мусорин 2004: 82].

В китайском языке не так много префиксов и суффиксов, и наиболее типичными суффиксами является 者 (zhe), префиксом 阿 (Ах). В китайско-русских языковых контактах влияние русского языка на китайские аффиксы в основном заключается в том, что некоторые новые китайские аффиксы получили дальнейшее распространение. Другими словами, большое количество новых слов произошло от русских корней, но содержит китайские аффиксы. Например, суффиксы: -主义 (-изм; большевизм, акмеизм); -者 (-ист; ленинист); префиксы: 非 - (не-; некоммунистические партии); 反 - (контр-; контрреволюционеры). Это различие в структуре словообразования определяет, что после того, как русские слова

войдут в китайский язык, они могут быть лучше интегрированы в китайский язык только в том случае, если их структура будет изменена в соответствии с образом структуры китайского слова.

Русские исходные слова, вошедшие в китайский язык в основном состоят из транслитерированных морфем.

Таким образом, грамматический процесс освоения русских заимствований идет по пути симплификации словоизменения: не случайно в качестве грамматической основы харбинского и кяхтинского пиджинов использовалась система китайских диалектов: слова утрачивают систему словоизменения. С другой стороны, нередко использование сложения как основного способа словообразования, характерного для китайского языка.

### **I.3 Сопоставительное изучение фонологической системы русского и китайского языков**

Ассимиляция заимствованных слов, их адаптация к фонетической системе китайского языка является одной из характерных черт протекания процесса заимствования в китайский язык. Различия в фонетике между китайским и русским языками относительно велики, поэтому после того, как русские исходные слова входят в китайский язык, им необходимо соответствовать

фонетическим требованиям китайского языка. Это вызывает ряд изменений для адаптации к требованиям китайской фонетической системы.

Для определения направлений изменений и последующего проведения лингвистического анализа трансформации в структуре русских слов, мы предприняли сопоставительный анализ фонологических систем русского и китайского языков.

### **1.3.1 Система согласных фонем русского и китайского языков**

Русский язык считается языком консонантного типа, в китайском преобладает система вокализма.

В русском языке 37 согласных звуков, каждый из которых в выполняет смысловозначительную функцию: /б/, /б'/, /в/, /в'/, /г/, /г'/, /д/, /д'/, /з/, /з'/, /п/, /п'/, /ф/, /ф'/, /к/, /к'/, /т/, /т'/, /с/, /с'/; /л/, /л'/, /м/, /м'/, /н/, /н'/, /р/, /р'/; /х/, /х'/, /ж/, /ш/, /ц; /ч'/, /j/; /ш '/, /ж ' / [Камалова 2014]. В китайском языке выделяют 20 согласных звуков: /p/, /b/, /t/, /d/, /k/, /g/, /c/, /z/, /ch/, /zh/, /q/, /j/, /f/, /s/, /sh/, /ɕ/, /h/, /r/, /m/, / n /, /l/, /ng/, кроме единицы /ng/, остальные могут выступать как инициали [Комитет по реформе китайского иероглифа 1955-1957]. Слог в китайском языке представляет собой жесткую структуру: сочетаемость звуков в слог не свободна, не для всех

русских консонантно-вокалических сочетаний есть аналоги [Дэн Цзе 2012].

Значимыми для обоих языков являются различия по месту и способу образования. Однако в русском и китайском языках можно выделить разные группы согласных по месту образования. Например, А.Н.Алексахин выделяет в китайском губно-губные согласные (b, p, m), губно-зубной (f), апикально-зубные (кончик языка смыкается тыльной стороной верхних зубов: z, c, s), апикально-десенные (кончик языка смыкается с верхними деснами d, t, n, l), апикально-переднетвердонебные (нижняя сторона загнутого вверх кончика языка смыкается с передней частью твердого неба – zh, ch, sh, r), среднеязычно-твердонебные (средняя часть спинки языка смыкается с передней частью твердого неба –j, q, x), заднеязычно-мягконебные (задняя часть спинки языка смыкается с мягким небом – g, k, h) [Алексахин 2006: 90]. Из приведенного списка очевидно, что не для всех русских согласных существуют аналоги.

Для русского языка значимым является противопоставления по глухости/звонкости. Китайские фонемы образуются по другим дифференциальным укладам: дифференциальным признаком является не участие голоса, зато реализуются придыхательные и

непридыхательные фонемы (т.е. произносимые на вдохе и на выдохе) [Румянцев 1983: 11].

Для русской фонетики самым существенным моментом звукового строя является противопоставление по мягкости /твёрдости [Шутова 2005: 63]. При образовании мягких согласных к основной артикуляции прибавляется с движение средней части спинки языка к твёрдому нёбу. Такая артикуляция характерна для китайского.

Таким образом, к числу отличий китайской фонетики от русской следует отнести следующие: 1) в звуковом строе китайского языка ограничена сочетаемость согласных, 2) среди китайских звуков нет аналогов русским /ч/, /ж/, /щ/, /з/, /р/, 3) в китайском нет звонких согласных, различие существует между придыхательными глухими и непридыхательными полувзвонками; 4) в китайском языке отсутствуют мягкие согласные.

### **1.3.2 Система гласных фонем русского и китайского языков**

А.Н. Алексахин указывал, что если «фонологическая система русского языка ориентирована на преимущественное использование согласных, то фонологическая система китайского языка больше использует гласные» Алексахин 2006: 5]. В китайском языке гласных звуков гораздо больше.

В русском языке 6 гласных звуков, которые различаются по участию губ, по движению языка по вертикали и по горизонтали [Камалова 2014]. В китайском языке без учета дифференцированной работы голосовых связок 10 гласных фонем.

Важнейшей произносительной единицей в китайском является слог. Китайские слоги состоят из инициалов, финалей и тонов. Простые финали – это монофтонги: /a/, /o/, /e/, /ê/, /i/, /u/, /ü/, /i/ (передний апикальный), /i/ (задний апикальный), /er/. Финаль, образованный комбинацией двух или трех гласных, называется дифтонгом, их 13: /ai, ei, ao, ou, ia, ie, ua, uo, üe, iao, iou, uai, uei/. Отдельно выделяются носовые финали: /an, ian, uan, üan, en, in, uen, ün, ang, iang, uang, eng, ing, ueng, ong, iong/ [Комитет по реформе китайского иероглифа 1955-1957]. Наличие большого количества дифтонгов и трифтонгов составляет специфику вокализма китайского языка [Задоевко, Хуан Шуин 1993: 5]. В русской фонетической системе дифтонги и трифтонги отсутствуют.

Очевидны и частные различия: например, в русском отсутствует /ü/ , напряжённая огубленная гласная переднего ряда высокой степени подъёма, а в китайском языке нет монофтонга, который можно сравнить с русской фонемой /ы/, по характеристикам с ней частично совпадает дифтонг /ei/, также

отсутствует /э/, которой частично соответствует /ai/ (передняя и средняя части спинки языка подняты к твёрдому нёбу, кончик языка опущен к нижним зубам, тогда как в русском только средняя часть спинки языка поднята к твёрдому нёбу, края языка касаются боковых зубов).

Таким образом, вокалическая система русского языка менее разнообразна, но не для всех русских гласных находятся соответствия в китайском.

### **1.3.3 Фонетические процессы в области согласных и гласных в русском и китайском языках**

В потоке речи артикуляция подвергается изменениям, которые называют фонетическими или позиционными (в широком смысле) [Цыганкова 2013]. К позиционным изменениям в русском языке относятся оглушение согласного в конце слова и редукция гласных. Безударные гласные подвергаются сокращению и качественным изменениям, вызванным ослаблением напряженности. Для литературного языка характерно аканье – неразличение /a/ и /o/ в безударном положении, произношение ослабленного /a/, иканье – неразличение /э/ и /и/ без ударения, произношение ослабленного звука, среднего между [и] и [э].

Также происходят комбинаторные изменения звуков. Между согласными происходит ассимиляция, различают разные ее виды: по глухости—звонкости, по мягкости—твердости, по месту артикуляции, по способу артикуляции и т.д.

В китайском языке действуют иные фонетические законы. Во многом процессы ассимиляции касаются гласных фонем. Фонетический закон ассимиляции в речевой слоговой реализации сильных четных и слабых нечетных гласных раскрывает единство и своеобразие фонологической и фонетической систем китайского языка путунхуа. Благодаря действию этого закона достигается оптимальная фонологизация четной позиции сильных гласных и нечетных позиций слабых гласных. В результате создается полифония слов китайского языка путунхуа на основе звуко-артикуляторной контрастности сильных и слабых гласных в четной и нечетных позициях слоговых матриц [Алексахин 2020].

Китайские гласные могут реализовываться в речи автономно, образуя сонему: например, а (префикс), е (испытывать голод), і (один), и (отрицание), и (дождь). В других случаях действуют правила сочетания звуков. Так, слог не может оканчиваться на согласный (исключение оставляют осовые элементы).



Различия в фонетических процессах могут вызывать сложности при освоении русского языка китайцами и фонетические изменения слов, заимствованных в китайский язык.

### **I.3.4 Интонация и ударение в русском и китайском языках**

Ударение – это выделение из группы слогов одного слога [Реформатский 1996: 102]. В русском языке ударение является обязательным признаком знаменательных слов. Русское ударение является динамическим (т.е. ударный слог произносится более отчетливо и имеет большую протяженность, тоновые различия не важны), свободным (разноместным), т.е. может падать на любой слог слова и на разные морфемы, подвижным (может изменяться при словоизменении) [Цыганкова 2013].

В китайском языке ударение тоновое. Обычно в путунхуа используются четыре тона – при изменении высоты слога выражается разный смысл: первый (ровный), второй (восходящий), третий (нисходящий-ровный-восходящий), четвертый (нисходящий). [Задоевко, Хуан Шуин 2004: 288]. Тоны различаются и по длительности, что отчасти напоминает русское словесное ударение: третий тон является самым длинным, четвертый – самым коротким, первый и второй тон средние по звучанию. Попытки определения

слогов по ударности – безударности в многосложных словах китайского языка в имеющихся научно-методических описаниях различаются. Исследователи отмечают, что носители китайского языка не могут разметить многосложные слова по признаку ударения [Румянцев 1974: 147–150].

Таким образом, фонетические системы русского и китайского языков имеют существенные различия, и при заимствовании слов из русского языка в китайский они подвергаются китаизации.

### **Выводы**

Заимствование – это результат языкового контакта. С точки зрения языкового контакта изучение русскоязычных заимствований в китайском языке имеет большое значение для выявления правил китайско-русского языкового контакта.

Контакты между носителями разных языков приводят к поиску взаимопонимания: в результате языки влияют друг на друга как в области грамматики и фонетики, так и в области лексики и семантики. Языковые изменения, связанные с процессами взаимовлияния языков, закладываются в речевой деятельности отдельных людей, а потом начинают характеризовать жизнь языкового коллектива.

Существуют различные типы заимствования слов: транскрипция (передача звучания слова), транслитерация (передача написания слова), семантическое калькирование.

Китайский язык принадлежит к сино-тибетской языковой семье, а русский – к индоевропейской языковой семье, между ними нет никакого родства. С точки зрения типологии китайский – изолирующий язык, а русский – флективный язык. В результате заимствования постепенно происходят процессы приспособления к существованию слова в новых условиях. С одной стороны, происходят изменения в значении слова. В семантике заимствованных слов наблюдаются процессы сужения, расширения, коннотации значения слова. Изменяется и форма: слово начинает жить по фонетическим законам принимающего языка, существует ряд изменений для адаптации к требованиям китайской фонетической системы.

Поскольку различия в семантическом строе русского и китайского языков очень существенны, мы можем ожидать значительные изменения в семантике заимствованных слов. Ответить на вопрос, каким образом происходят эти изменения, является задачей второй главы нашего исследования.

## **Глава II. Практическое исследование русских лексем, заимствованных китайским языком**

Для практического исследования функционирования русских слов, заимствованных китайским языком, мы отобрали 150 лексем, вошедших в словари китайского языка: «Словарь современного китайского языка» (7-е издание, Цзян Ланьшэн, 2016), (现代汉语词典 (第七版), 吕叔湘、丁声树等, 商务印书馆, 2016, 北京. [Люй Шусян, Дин Шэншу. Словарь современного китайского языка. 7-е издание. Пекин: Коммерческий Пресс, 2016].) «Словарь заимствованных слов в китайском языке» (Гао Минкай, 1984), (汉语外来词词典, 高明凯等, 上海辞书出版社, 1984, 上海 [Гао Минкай. Словарь заимствованных слов в китайском языке. Шанхай: Шанхайское словарное изд-во, 1984].) «Словарь заимствованных слов китайского языка» (Цэнь Цисян, 1990), (汉语外来词词典, 岑麒祥, 商务印书馆, 1990, 北京 [Цэнь Цисян. Словарь заимствованных слов китайского языка. Пекин: Коммерческий Пресс, 1990]).

Поскольку основу заимствований представляют собой единицы северо-восточных диалектов Китая, мы также проанализировали единицы, включенные «Словарь Харбинского диалекта» Ли Жунь и Инь Шичао [Ли, Инь 1997].

Исследование проводилось по нескольким направлениям. Мы объединили слова в лексико-семантические группы, связав тематику заимствований со временем появления лексем в китайском языке. Также проследили пути изменения значения русского слова после включения его в китайский язык. Так как в китайском языке отмечается большая, чем в русском ассимиляция в области произношения, мы проанализировали способы китаизации русских слов.

## **II.1 Лексико-семантические группы заимствованных слов**

### **II.1.1 Период строительства Китайско-Восточной железной дороги**

В период строительства Китайско-Восточной железной дороги русские эмигранты в Харбине были почти во всех сферах: промышленность, торговля, финансы, услуги, образование, литература, искусство, издательское дело и полиграфия. По мере того как сфера их общественной деятельности расширялась, их контакты с местными китайцами становились более тесными. Вначале между русскими и китайцами не было общего языка. Чтобы устранить языковые барьеры в общении с русскими эмигрантами, жители Харбина смешали свой китайский язык с русским, поэтому в

Харбине появился специальный язык – харбинский пиджин [Оглезнева 2007]. В этом языке преобладала русская лексика, смешанная с небольшим количеством китайской лексики, его словарный запас был ограничен, грамматика проста, существовала только устная форма, письменная форма появлялась лишь при наборе персонала и в рекламе некоторых магазинов.

Благодаря привилегиям, которыми пользовались россияне вдоль Китайско-Восточной железной дороги, распространение русской культуры в этом регионе находилось в очень выгодном положении. Русские принесли свои жизненные привычки в различные места вдоль железной дороги, оказав таким образом влияние на китайцев. Например, после приезда русских русская еда: хлеб, сосиски, пиво, конфеты и т. д., стали пользоваться популярностью у китайцев. Именно в этом тесном взаимодействии некоторые русские слова вошли в китайский язык, а некоторые до сих пор популярны.

Результаты фактических заимствований из русского языка в китайский отразились и в лексикографической практике. Китайские авторы Ли Жун, Инь Шичао составили «Словарь Харбинского диалекта» [Ли, Инь 1997]. В нем приводится перечень русских слов (всего 33 слова), вошедших в состав этого северо-восточного

диалекта. Список заимствованных слов следующий: *balashi* (баржа), *balizi* (полиция), *bajiaomu* (пойдем), *bayangqin* (баян), *bazashir* (базар), *bilida* (плита), *binjinyou* (бензин), *biwa* (пиво), *bulaji* (платье), *gasi* (газ), *gebidan* (капитан), *gewasi* (квас), *halashao* (хорошо), *laobodai* (работай), *lidaosi* (литовская колбаса), *lieba* (хлеб), *liebasu* (черствый хлеб), *liebaquan* (калач), *madamu* (мадам), *malinguo* (малина), *mashen* (машина), *mashenjing* (снаряд для тяги и подъема воды), *mukeleng* (русское подворье), *mushiduke* (мундштук), *naomuier* (номер), *niedu* (нету), *saodazi* (солдат), *suhali* (сухари), *shayike* (сайка), *waguanche* (вагон), *weideliu* (ведро), *xiemezir* (семечки), *zhan'gada* (катанки).

Кроме приведенных выше слов, китайский исследователь Мэн Лу приводит дополнительно еще 17: *alifayou* (олифа), *bojinke* (ботинки), *buliuke* (брюква), *buzha* (буза в значении «напиток, молодое пиво»), *gebi* (копейка), *gelan* (кран), *gubang* (кубометр), *gubiezi* (купец), *haerwa* (халва), *lanbao* (лампа), *lubu* (рубль), *maheyuan* (махорка), *subotang* (суп), *shala* (салат), *futejia* (водка), *ximidan* (сметана), *yageda* (ягода) [Мэн 2014, с. 104–107].

В литературный китайский язык (путунхуа) вошло только 6 слов из русско-китайского пиджина. По данным «Современного словаря китайского языка», это следующие слова: *bulaji* (русск.

платье), *balizi* (русск. полиция в значении «тюрьма»), *futejia* (русск. водка), *shala* (русск. салат), *lubu* (русск. рубль), *gebi* (русск.копейка), в «словаре заимствованных слов китайского языка» ещё существует слово *pute* (пуд) и *aershen* (аршин) [Ли, Инь 1997].

Среди русских заимствований мы можем выделять следующие группы слов:

а) названия продуктов, блюд, табачных и вино-водочных изделий: *хлеб, водка, квас, суп, салат, пиво, махорка*;

б) названия одежды и обуви: *платье, катанки*;

в) названия единиц измерения и денежных единиц: *рубль, копейка, кубометр, аршин и пуд*;

г) названия предметов обихода и др.: *газ, баян, базар, машина*.

В период строительства КВЖД российский рубль стал валютой, обращающейся на рынке. Не только зарплата железнодорожников выплачивалась в рублях, но даже пассажирам требовались рубли для покупки билетов и оплаты фрахта, а торговцы часто использовали рубли для торговли. Поэтому слова *рубль, копейка* стали обычными словами в Харбине.

Кроме того, названия некоторых магазинов и улиц также демонстрируют русские черты. Русские часто называют улицы по



месту происхождения или другим характеристикам их жителей:

Кавказская улица, улица Варшава и улица Московских казарм.

Следует также отметить, что строительство Китайско-Восточной железной дороги создало исторические условия для распространения марксизма в Китае. В результате в то время марксистская мысль распространилась среди китайских рабочих и представителей интеллигенции вдоль Китайско-Восточной железной дороги. Слова из политической сферы, такие как *царь* (shahuang), *коммунист* (gongchandang) и т.д., также постепенно вошли в китайский язык. В китайском эти слова получили более широкое распространение после победы Октябрьской революции.

### **II.1.2 Период победы Октябрьской революции в России**

Победа русской Октябрьской революции в 1917 году дала китайскому народу новую надежду, китайцы увидели возможность пойти по русскому пути и начали учиться у России.

Самый удобный способ узнать как можно больше о предреволюционной и послереволюционной жизни в стране – это переводить русские произведения. В Китае стали широко распространяться литературные произведения, рассказывающие как

о жизни в Российской империи («Братья Карамазовы» Ф. М. Достоевского), так и о новой строящейся жизни («Поднятая целина» М.А. Шолохова, «Как закалялась сталь» Н. А. Островского и др.). Кроме того, стали популярны переводы марксистско-ленинских работ, в том числе «Детская болезнь “левизны” в коммунизме», «О кооперации», «Государство и революция» В.И.Ленина.

Благодаря влиянию победы Октябрьской революции, русский язык оказал более глубокое влияние на китайский. Согласно анализу словника «Словаря заимствованных слов китайского языка», можно сделать вывод: слова русского происхождения, введенные в этот период и до сих пор используемые, в основном распространены в общественно-политической сфере: *buershiweike* (большевик), *duma* (дума), *lapu* (лапп), *shayouzi* (союз), *dawalixi* (товарищи), *qika* (чека), *shahuang* (царь), *suweiai* (совет); в военной сфере: *kaqiusha* (катюша); в области сельскохозяйственной техники: *tuolaji* (трактор), *kangbaiyin* (комбайн) [Цэнь, 1990].

Политические заимствования распространены в китайских правительственных газетах и средствах массовой информации, и они редко встречаются в повседневной жизни и общении людей. Хотя многие иностранные слова из русского языка вошли в китайский язык через перевод, большинство из них появилось на мгновение и

исчезло с изменениями в отношениях между двумя странами. Поэтому существует не так много иностранных слов этого периода, которые все еще используются сегодня.

На самом деле многие слова попадали в китайский язык через посредство русского языка из других языков мира. Например, *трактор* и *комбайн* – и для русского языка были заимствованными. Слово *трактор* происходит из английского языка, в котором восходит к латинскому [traho – волоку, тащу]. В «Большом словаре иностранного языка» [Булыко, 2010] определяется как «автомашина для буксировки прицепных повозок или для тяги сельскохозяйственных и других орудий». Слово *комбайн* из английского [combine], «сложная машина, одновременно выполняющая работу нескольких машин. Сельскохозяйственный комбайн (для уборки хлеба)» [Цэнь, 1990]. Эти слова стали активно использоваться в русском языке в начале XX века. Первые тракторы появляются уже в XIX веке, в то время в разных странах изобретают машины для облегчения сельскохозяйственного труда. Легендарная машина крестьянина Блинова, работающая по принципу трактора, получила длинное название «вагон с бесконечными рельсами» [Давыдов 1949]. Но машина не получила широкого распространения. Активно использовать начали машины, импортированные из США,

после Октябрьской революции. Первые комбайны были завезены из США на сельскохозяйственную выставку 1913 г., но использоваться и импортироваться стали в 1929 г., тогда же было налажено собственное производство сельскохозяйственных машин. После Октябрьской революции по политическим в северо-восточный Китай вошло большое количество русских, которые привезли передовые сельскохозяйственные технологии. В результате передовая сельскохозяйственная техника Советского Союза получила дальнейшее продвижение в Китае [Ян, 2013].

### **II.1.3. Период китайско-советской дружбы**

Период китайско-советской дружбы в основном определяется как время с момента создания Нового Китая в 1949– 1960 г. По внешнеполитическим причинам русский язык был единственным иностранным языком, с которым Китай мог вступить в контакт. В то время русский язык был очень уважаем в Китае, и среди людей было модно изучать его. На фоне всестороннего изучения Советского Союза, внимания к его жизни и копирования советской модели развития в различных отраслях большое количество студентов из Китая, учившихся в Советском Союзе, советских экспертов, оказывающих помощь Китаю, и сделали русский язык основным

источником иностранных слов, усвоенных китайцами, особенно в области научно-технического производства. Мы можем выделять следующие группы слов.

А) Промышленность: *danameng* (динамон), *aokesuoer* (оксоль), *denalituo* (донарит), *xierheluomu* (сильхром), *xilaer* (силал), *niegelin* (никелин), *pamingduer* (пермендюр), *aimixingjing* (эмшер), *capangqi* (цапонлак), *kapulong* (капрон).

Данные существительные являются терминами, в русском языке их употребление ограничено узкоспециальной сферой. Слова *динамон* и *донарит* обозначают определенный тип взрывчатки, которая используется в горной промышленности. Эти слова входят в русский язык вместе с веществами, которые они обозначают во второй половине 19 века и начинают использоваться в специальной литературе во время Второй мировой войны [БСЭ, 1969].

Слова *сильхром*, *силал*, *никелин* и *пермендюр* обозначают различные типы сплавов (разновидности стали, чугуна). Эти слова используются в сфере промышленного производства, обозначая материал для производства деталей машин. В связи с тем, что эти слова являются терминами, сфера их использования ограничена, они отсутствуют в НКРЯ и в толковых словарях русского языка

Исключение составляют электронные справочники, в которых специалисты могут ознакомиться со значениями слов *никелин* [Большой толковый словарь иностранных слов 2005], *сильхром*, *силал* [Тришин 2013] и энциклопедии.

Слово *оксоль*, *цапонлак* также относятся к сфере химической и тяжелой промышленности. *Оксоль* обозначает особый тип смазочного масла *цапонлак* – раствор для покрытия металлических изделий. Пришедшее из немецкого языка существительное *цапонлак* появляется в русских источниках с конца 19 века, используется для обозначения раствора, применяемого для электрической изоляции. Слово попадает в «Толковый словарь» Д. Н. Ушакова без специальных помет, вероятно, в связи с бурным развитием энергетики [Ушаков 1935-1940]. Однако позже *цапонлак* не включается в словари общеупотребительной лексики и относится к терминологической сфере.

Из всех приведенных слов самым частотным в русском языке является существительное *капрон* – род искусственного волокна, а также ткань из такого волокна [Ушаков, 1935]. В русский язык слово было заимствовано в середине XX в. из английского, где оно является искусственно созданным термином от латинского *capra* – коза (вещество содержится в козьем молоке) [Шанский 1965].

Искусственно созданные названия для синтетических волокон стали широко использоваться во второй половине XX века в разных языках, поскольку сами материалы и изделия, создаваемые из них, активно использовались в быту [Откупщиков 2005: 137]. В современном русском языке слово может использоваться в более широком значении, для обозначения различных, а не только капроновых, синтетических волокон. В НКРЯ только слово капрон имеет 59 документов. [НКРЯ]

После создания Нового Китая Советский Союз оказал помощь 156 проектам в Китае [Чжан 2014], поэтому советские эксперты и ученые привнесли новые технологии и научную терминологию в обмены между двумя странами.

В СССР эти слова получили большое распространение в речи советских специалистов, поэтому использовались в сферах, где производственные контакты были тесными, кроме слова *силхром* и *силал* от лат. *Silicium* и *Siliciuin*, остальные слова все проходит из английского. В годы Великой Отечественной войны 1941-45 эти слова вошли в русский язык, после окончания Второй мировой войны Советский Союз энергично развивал тяжелую промышленность и широко использовал эти слова в производстве. В то же время поскольку международные контакты были ограничены

общением с советскими специалистами, русский язык становится посредником для ввода большого количества лексики на китайский язык.

Б) Животные и растения: *afalin* (афалина), *kanna* (канна), *makexun* (максун), *boliekaosi* (прекос), *danasi* (такса), *qier* (чир), *nuosali* (носарь).

*Прекас* обозначает породу тонкорунных овец, которых разводили во Франции. Французское слово восходит к латинскому *praesox* 'ранний, скороспелый'. Сорт овец прекасов был выведен во Франции, потом завезен в Германию, в 1920-е годы овцы этой породы выставлялись на сельскохозяйственных выставках. Благодаря высокому качеству шерсти порода стала популярной в животноводстве [Епишкин 2010]. После основания Нового Китая через торговлю, сотрудничество и другие каналы Китай последовательно ввозил крупный рогатый скот, овец и другие породы из Советского Союза для экспериментов. [Ян 2013] Поэтому названия различных животноводства также сохранены на китайском языке.

В китайский язык приходят из русского названия рыб, обитающих в Сибири. Так, *максун* (моксун, муксун) – род сибирских рыб из породы сиговых [Ушаков 1935 - 1940], считается высоко



ценной промысловой рыбой. Вследствие высокого качества рыба не только вылавливалась в сибирских реках, но и специально разводилась. Название происходит из латинского *Coregonus muksun*, но в русском языке подверглось диссимиляции гласных звуков (у изменилось в а). По причине сельскохозяйственного сотрудничества между Китаем и Советским Союзом слово вошло в китайский.

Другая пресноводная рыба, ставшая предметом торговли с русскими, – чир. Латинское название рыбы - *Coregonus nasus*. В русском языке стало использоваться народное название *чир* – так в Сибири и на Русском Севере называли тонкую ледяную корку, наст. Добыча рыбы велась в том числе и зимой, вследствие чего произошел метонимический перенос. В русский язык слово проникает из языка коми [Фасмер 1987]. Из-за своего профессионализма это слово редко встречается в китайском языке.

В отличие от муксуна и чира, обитающих в реках Сибири и являющихся ценными промысловыми породами рыб, носарь обитает в бассейне Черного и Азовского морей, например, на Кубани и в Дону. Рыба относится к семейству окуневых, обладает нежным мясом и ценится для приготовления рыбного супа – ухи. Слово является исконно русским: рыба названа по сильно выступающей передней части головы, напоминающей нос. Кроме самой рыбы

слово может использоваться и для названия специального кушания, приготовленного из нее.

В современном русском языке слова *максун*, *чир*, *носарь* используются редко и известны, в основном специалистам. В НКРЯ слово максун имеет только одно вхождение.

С океанской фауной связано также слово афалина – *Tursiops truncatus*. Слово происходит из греческого языка, образовано от *φάλαινα*, «кит».

Существительное *такса* приходит из немецкого языка. Порода собак, выведенная в Германии. Название происходит от немецкого слова *Dachshund*, что означает «барсучья собака» [Фасмер 1987: 19]. Благодаря особенностям своего телосложения, эта порода использовалась для охоты в норах, в том числе на лисиц и барсуков. В России порода становится популярной в середине 18 века: первых собак этой породы привезла с собой из Курляндии императрица Анна Иоановна. Первый специализированный питомник, где разводили такс высокого класса, открыли под Петербургом еще в 19 веке; пригодных для разведения собак привозили из Германии. Слово такса активно используется в современном русском языке, так, в НКРЯ имеет 259 вхождений.

Таким образом, русские заимствования из сферы животного и растительного мира связаны, в первую очередь, с сельскохозяйственным сотрудничеством между Китаем и Россией. Советский Союз оказывал помощь Китаю в сельском хозяйстве и завозил в Китай различных животных и растения для помощи развитию сельского хозяйства, в то же время эти термины также вошел в Китай.

В) Образование: *ximingnaer* (семинар).

Слово *семинар* приходит из латинского, где означает «рассадник, теплица». Этим словом в российской образовательной системе назывались особые формы занятий, используемые на уровне высшего и среднего профессионального образования и ориентированные на обсуждение изученной темы. Первые семинарии появились в России в Московском университете в 1830-е годы. Такая форма организации занятий, где студенты становились не только молчаливыми слушателями, но и активными участниками научной дискуссии, хорошо зарекомендовала себя и стала использоваться и в других заведениях страны. Особенно популярной форма стала после революции, когда в образовании велся активный поиск новых форм работы [Карнаух 2017]. В середине XX века Китай посылал большое количество студентов учиться в Советском

Союзе, поэтому слово *семинар* через посредство русского языка входит в китайский язык.

Г) Искусство: *bayang*(баян), *shakangna* (шаконна), *tuojia* (тогата), *guchuer* (гуцулка), *balalaika* (балалайка), *zhuoke* (джок), *gebake* (гопак), *zhaliekaguan* (жалейка), *yisilaimei* (исламей), *kaertuli* (картули), *jifala* (кифара), *kepeizi* (кобыз), *kalaidi* (курай), *licheerkaqu* (ричеркар), *ximude* (симд), *siteweilidi* (ствири), *taerqin* (тар), *taluojiaduodi* (тарогато), *tuoerbanqin* (торбан), *tubofangdaqin* (тубофон), *changeqin* (ченг), *chuniliqin* (чунири), *shahelichadi* (шахлича), *shiweidi* (шви), *shaerteshidi* (шиалтыш), *yaleikewu* (ялыке)

Язык и культура взаимодействуют, влияя друг на друга. Через посредство русского языка в китайский язык проникло большое количество слов, связанных с местными условиями, нравами, культурой различных наций в России и странах СНГ, эти лексические единицы сыграли важную роль в распространении русской национальной культуры и культуры стран СНГ в Китае.

Эти слова можно разделить на две части: 1) слово, связанное с русском искусством: *баян*, *балалайка*, *жалейка*,; 2) слово, связанное с искусством стран СНГ: *симд* – это осетинский танец, *шахлича* – чувашский народный инструмент, *шиалтыш* – марийский народный инструмент, *ялыке* – удмуртская народная песня.

Музыкальный обмен, по-видимому, является одним из важных элементов китайско-советских культурных обменов. С одной стороны, Китай активно внедрял советских специалистов в области музыкального образования и посылал студентов учиться музыке в СССР, с другой стороны, многие выдающиеся советские песни, такие как «Тройка лошадей», «Уральская рябинушка» и «Подмосковные вечера», получили широкое распространение в Китае. После создания Нового Китая изучение зарубежной музыки в основном базировалось на советском музыковедении, китайская консерватория наняла большое количество советских музыкальных экспертов для преподавания и приняла комплексный подход, принятый в Советском Союзе в преподавании музыкального искусства. В этот период советские песни, танцы, музыкальные инструменты народов СССР были широко распространены в мире китайского искусства. Из-за ограничений сферы употребления таких слов их трудно найти в современных китайских словарях [Вэнь Цзидон 2009]. Среднему носителю русского языка слова, пришедшие из языков народов бывшего СССР, тоже малоизвестны.

Можно проследить происхождение музыкальных терминов, заимствованных в китайский через посредством русского. По данным «Этимологического словаря М.Фасмера, «Большой

Российской энциклопедии» и «Музыкальной энциклопедии»: *тогата* от римского, *балалайка*, *гуцулка*, *гопак* и *торбан* от украинского, *джок* от латинского, *картули*, *ствири*, *чунири* от грузинского, *кобыз* от казахского, *ричеркар*, *италианский* и *ченг* от азербайджанского, *шви* от армянского.

В китайском эти слова часто появляются в переводах с русского, например:

«*Еще, пожалуйста еще*» — сказала Наташа в дверь, как только за молкла балалайка.»-- «Война и мир».

Д) Продукты питания: *kageerjiu*(кагор), *kandilepingguo*(кандиль), *valinguojiu*(малиновка), *malieer*(марель), *luomaniejiu*(романея), *heliesijiu*(херес), *qiliyajia*(чиляга)

Слова *кандиль*, *марель* и *чиляга* связаны с развитием сельскохозяйственных отношений между СССР и Китаем. Так, *кандиль*, *марель*, *чиляга* обозначают различные сорта фруктов. *Кандиль* происходит от греческого слова с значением лампада и означает сорт яблок. Слово встречается в словаре Д.Н. Ушакова с пометой специальное [Ушаков 1935 - 1940], в русский язык слово проникает через посредство тюркских языков – яблоки сорта *кандиль* выращивали в Крыму еще во времена Османской империи. Эти красивые яркие фрукты необычной продолговатой формы,

напоминающей свечу, были очень популярны и стоили дорого.

Плоды экспортировались в страны Европы еще до революции.

Известный советский селекционер И. Д. Мичурин мечтал о том, чтобы нежный сорт крымских яблонь можно было бы выращивать в более суровых условиях. В результате многолетней селекции в 1927 г. им был создан особый сорт яблонь «Северный кандиль», полученный в результате скрещивания кандиля и яблони-китайки. Последнее название не связано с китайскими сортами яблок, дерево получило название по форме листьев, напоминающих китайскую сливу [Мичурин 1948, с. 378]. *Марель* от итальянского, означает сорт вишни, *чильяга* означает сорт винограда.

Слово *кагор*, *романья*, *херес* и *малиновка* принадлежат к названиям алкогольных напитков, *кагор*, *херес* и *романья* – это вина, *малиновка* - наливка из малины [Цэнь 1990], в то время продукт малинового вина по имени малиновка, в результате люди постепенно приняли это название.

Е) Бытовые предметы: *fenkamao* (финка). Финка, или финский нож, широко использовался в качестве холодного оружия, так что вероятно это слово можно включить и в следующую группу.

Ё) виды оружия: *balabeilun* (парабеллум). Название пистолета приходит в Россию с самим оружием из немецкого, где в свою очередь происходит от латинского «*para bellum*» - для войны.



Видно, что многие слова, пришедшие из русского языка, также являются заимствованиями в русском языке, часть слова заимствована в китайский через посредство русского языка.

По сравнению с двумя предыдущими периодами, наиболее заметной особенностью русских слов, введенных в этот период, является большое количество и охватывание нескольких отраслей. С тех пор как советские эксперты приехали в Китай, они в основном оказывали помощь Китаю в областях, связанных с промышленностью. Поэтому в этот период в промышленной сфере появилось больше слов, более того, с широким распространением советских песен и фильмов в Китае были добавлены новые каналы коммуникации. Кроме того, в этот период очень часто происходят



культурный обмен между Китаем и Советским Союзом. Это создало хорошие условия для контактов между китайским и русским языками в области искусства.

В этом параграфе, принимая во внимание важные исторические события в китайско-русском обмене, заимствованная лексика делится на три большие группы в зависимости от времени ее появления в языке. На основе ссылок на соответствующие материалы классифицируются слова русского происхождения, которые вошли в китайский язык в разные исторические периоды.

## **II.2 Изменение значения слова при заимствовании**

Наиболее прямое влияние русской лексики на китайский язык заключается в том, что он обогащает китайский словарный запас, заимствуются многие слова, которых нет в китайском языке, что привносит много свежей силы в китайскую семантическую систему и позволяет выражать много новых значений. С точки зрения семантики, среди русских заимствований можно выделить слова, относящиеся к безэквивалентной лексике, называющие понятия, явления, отсутствовавшие в жизни китайского населения: *квас, хлеб, Совет, дума, катюша, катанки* и др.

Среди заимствованных слов встречаются имена собственные, которые начинают использоваться в китайском языке для обозначения соответствующих реалий. Так, слово *газ* в русском языке представлено рядом омонимов. Существительное *газ* приходит в русский язык из французского, означает газообразное топливо и газообразные выделения желудка и кишок в русском языке. [Ожегов, Шведова. 1949] Это слово имеет только одно значение в китайском - газообразное топливо. [Ли, Инь. 1997] Например, *“Не заходите в угольную обжигательную печь, газ независимо от того, кто вы, есть люди, которые погибают от этого каждый год...”*—«ССЛ» (корпус ВСС <http://bcc.blcu.edu.cn>, перевод наш – Ю.Л.)

Судя по корпусу ВСС и ССЛ, слово *gasi* (газ) чаще используется для обозначения советских автомобилей ГАЗ. В русском языке этой аббревиатурой назывался Горьковский автомобильный завод и автомашины, которые выпускали на этом заводе, всего 58 материалов. *“Солдаты в Шанхае были разделены на несколько десятков отрядов, и они были разделены на грузовики ГАЗ советского производства, переправлявшиеся через реку Ялу в Северную Корею.”*—Газета (корпус ВСС <http://bcc.blcu.edu.cn> – перевод наш Л.Ю.) Очевидно, что в письменном китайском языке

слово *газ* используется редко, а по корпусу чаще употребляется слово ГАЗ. И слово газ, и аббревиатура ГАЗ интегрированы в систему китайского языка и дополняют ее.

Большинство слов, пришедших из русского языка, в китайском языке сохраняют свое значение.

*Водка* означает “алкогольный напиток, род хлебного вина” в русском словаре, в Китае *futejia* (водка) относится к русскому крепкому алкогольному напитку, слово *водка* происходит от слова «вода» и означает напиток, полученный разведением хлебного спирта водой. С середины XIX века это слово распространяется в русском языке. [Апухтин, Рябова 2020] Для китайцев *futejia* (водка) является символом России. “Полученный ответ гласил: «Чистоты водки ни много ни мало. Настоящий русский вкус»”. (Корпус CCL: [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus), перевод наш Л.Ю.) Поэтому значение слова *водка* не изменилось.

*Квас* в словаре «Толковом словаре русского языка» определяется как ‘кисловатый напиток, приготавливаемый на воде из хлеба с солодом, а также из ягод, фруктов’. [Ожегов, Шведова 1949] Это слово имеет такое же значение в китайском языке [Цэнь1990]. Этот вид напитка очень подходит для китайских вкусов, и современные китайцы все еще используют это слово. В новостном

сообщении агентства Синьхуа, включенном в корпус CCL, говорится: : *“Квас, русский народный напиток из солода и панировочных сухарей, сброженных с медом, является любимым напитком народа.”* – «CCL»( [http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) Два официальных корпуса содержат в общей сложности 57 материалов, связанных со словом *квас*.

Существительное *катанки* образовано от глагола *катать*, обозначает род обуви, которая производится путем катания или валяния шерсти, синоним к слову *валенки* [Фасмер 1987]. Слово *zhangeda(катанги)* в китайском означает «высокие войлочные сапоги» [Ли, Инь. 1997]. Этот предмет был завезен в Китай русскими в начале 20 века во время тесных контактов между Россией и Китаем, что оказало влияние на китайцев. *“Администрация советских трудовых лагерей выдавали японским военнопленным телогрейки и катанки. Из-за сильных снежных бурь зимой катанки легко пропитывались снегом.”*—«CCL». Любопытно отметить, что в китайский язык было заимствовано областное слово *катанки*, а не общеупотребительное *валенки*. Существительное *катанки* встречается в словаре сибирских говоров [Палагиной 1984] Сибирь примыкает к северу Китая, мы думаем, этот слово проникло через речь соседей-сибиряков.

Заимствованные слова могут сохранять систему своих значений и принятые в русском языке коннотативные окраски. *Большевик* означает «член большевистской партии, коммунист, последователь большевизма» в русском словаре [Ожегов, Шведова 2010]. Первоначально большевиками называли последователей радикального крыла РСДРП, возглавляемого В. И. Лениным, представителей революционного большинства этой партии, возникшего на ее II съезде в 1903 г. Название партии менялось: РСДРП, РСДРПб (т.е. партия большевиков), РКПб, ВКПб. В 1952 году партия получила имя КПСС, начиная с этого времени слово «большевик» уходит из официального названия партии. Но большевиками могли продолжать называть последователей коммунистической идеи, в том случае когда хотели подчеркнуть верность ленинским идеям и последовательность в их осуществлении. Таким образом, слово приобретало коннотативную окраску – изначально положительную, в официальной речи. В словаре Д. Н. Ушакова так определяется различие в значениях слов *большевик* и *коммунист*: *большевик* – стойкий, последовательный, не знающий колебаний марксист-ленинец [Ушаков 1935]. Однако для *многих* писателей оценка могла быть прямо противоположной, и

слово *большевик* отсылало к сложной исторической роли партии в истории страны.

В китайском языке слово используется как имя собственное, означает ‘Коммунистическая партия Советского Союза’ [Ли, Инь. 1997] это слово используется в политической сфере. “Из некоторых китайских коммунистов, обучавшихся в Советском Союзе, только двадцать восемь можно было назвать настоящими «большевиками»”. –«CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)

Чека пишется обычно ЧК, сокращённое название существовавшей в период 1917 -1921 гг. Всероссийской чрезвычайной комиссии по борьбе с контрреволюцией, саботажем и спекуляцией. [Ожегов, Шведова 2010]. Это слово в китайском словаре означает разведывательная организация в бывшем Советском Союзе, [Цэнь 1990] использовано только в литературных произведениях и газетах. “Сотрудники советской ЧК привязали офицера белой армии железными цепями к деревянной доске и разорвали ее на две части с помощью лебедки.” – «CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) Это слово используется как имя собственное в китайском языке, таким же

образом, как в русском языке, но он уже является не только экзотизмом, но и историзмом.

*Катюша* в словаре «Толковом словаре русского языка» означает народное название бесствольного орудия особой системы. Название "*катюша*" появилось в Великую Отечественную войну, в китайском языке это слово имеет то же значение. "*Надписи, оставленные на двух ракетных установках "Катюша", которые сыграли важную роль на заключительных этапах войны, все еще видны.*"—«CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) В связи со своеобразием значения этого слова и профессионализацией предмета, к которому оно относится, значение этого слова в китайском языке не изменилось.

*Платье* означает женскую одежду, верхняя и нижняя части которой, соответствующие кофте и юбке, составляют одно целое (одинаковое значение в китайском и русском языке). В 1950-х годах наметилась тенденция к советизации китайской одежды. Советский фильм «Кубанские казаки» оказал глубокое влияние на людей северо-востока Китая, и многим женщинам стало нравиться носить платья. В 1950-х и 1960-х годах слово *bulaji* (платье) широко использовалось, но после того, как китайско-советские отношения ухудшились, слово *платье* постепенно перестали использовать,

соответствующий предмет одежды стали называть *lianyiqun*. В современном Китае слово используется только на севере. “На выставке представлено более 400 видов летней моды, в том числе платье, ципао, повседневной одежды и т.д.” –газета.1960. ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) *Мадам* приходит из французского *madame*, в «Толковом словаре русского языка» определяется как “обращение к замужней женщине во Франции и некоторых др. странах, госпожа и воспитательница-иностранка в богатой семье. [Ожегов, Шведова 2010]. Существительное *madami* (мадам) используется для обращения к женщинам в России и других странах Европы и Америки. В китайский язык приходит из русского языка. [Ли, Инь 1997] “Перед прилавком, где я стоял, полная мадам держала в руке красивую дамскую шляпу и хотела что-то изменить.” – Газета Рынка. ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) Поэтому слово почти не изменило своего значения.

*Брюква* —это слово через посредство украинского языка попало в русский из польского, [Фасмер 1965] означает овощ с крупным шарообразным сладковатым корнем светло-жёлтого цвета, идущим в пищу. [Ожегов, Шведова 2010]. Слово *брюква* сохранило это значение, когда вошло в китайский язык. [Ли, Инь 1997] “Местный



*овоц, похожий на большую редьку, называется "брюква". Один весит пять или шесть килограммов и определенно относится к русскому сорту.*” – «CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)

*Купец* образован от глагола *купить*, в словаре «Толковом словаре русского языка» означает владелец частного торгового предприятия. [Ожегов, Шведова 2010]. Это слово использовалось в начале XX века, до революции. В связи с уничтожением сословного строя в России, теперь слово *купец* перестало употребляться. И в «Словаре Харбинского диалекта» тоже означает торговец, используется в разговорной речи. “*Она и купец сидели в стороне, один собирал деньги, другой вел бухгалтерию.*”—«CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)

Здесь мы выбрали некоторые слова для детального анализа. Полагаем, что еще 54 слова не изменили своего значения при заимствовании в китайский язык. Из этого видно, что оригинальные русские слова адаптировались к китайской системе значений и обогатили китайский словарный запас.

Однако использование русских исходных слов будет в определенной степени зависеть от китайской семантической системы, и в значении оригинальных слов часто будет происходить

некоторые изменения после того, как они войдут в китайский язык. В основном это проявляется в трех аспектах: сужение объема значения слова, расширение объема значения слова и изменение коннотации слова.

## **II. 2.1 Изменение объема значения слова**

Сужение значения слова в принимающем языке возможно в тех случаях, когда слово используется для обозначения более узкого круга предметов или понятий. Так, многие слова, заимствованные из русского языка, в китайском начинают обозначать только предметы русского производства или реалии, связанные именно с русской культурой, тогда как в русском языке эти слова служили общим наименованием данных предметов.

*Пиво.* Пенистый напиток из ячменного солода и хмеля с небольшим содержанием алкоголя [Ожегов, Шведова 2010]. В Китае слово *biwa* (пиво) относится только к русскому пиву, привезенному из России, а также к пиву, изготовленному русскими меньшинствами Китая. В северном Китае проживает много потомков русских, они являются одним из национальностей в Китае. Мастерство изготовления пива охраняется как нематериальная культура. “*пиво - традиционное русское пиво, сваренное вручную,*

*освежающее и слегка кисловатое.*” --*Новостной сайт.*  
([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) *Суп.*  
Жидкое кушанье, представляющее собой отвар из мяса, рыбы или овощей с приправами. В русском языке слово *суп* приходит в русский язык из французского [Фасмер 1965]. В России слово *суп* выступает как родовое именование различных жидких кушаний: таких как борщ, щи, солянка, рассольник, харчо и пр. В китайский язык слово было заимствовано через посредство русского языка и используется только по отношению к борщу. Значение «*subo*», в словаре определяется ‘суп, приготовленный из мясных бульонов и овощей’ [Цэнь 1990]. Значение слова *суп* в русском языке эквивалентно значению *tang* в китайском. Нередко наблюдается интересное явление, китайцы добавляют *tang* после *subo*, чтобы более четко выразить значение данного слова.

*Хлеб* в русском языке означает пищевой продукт, выпекаемый из муки [Ожегов, Шведова 2010]. В Китае слово обозначает именно русский хлеб, который обладает насыщенным ароматом и слегка кисловатым вкусом, больше подходит для хранения. Благодаря высокой репутации компании «Тюрин» (основал российский бизнесмен И.Я.Тюрин), современные северяне знают, что такое хлеб, и хлеб также стало хорошо известным общим словом в Харбине.

*Баян* в словаре «Толковом словаре русского языка» имеет два значения: 1. большая усовершенствованная гармоника и 2. древнерусский певец-поэт.

*“К аккордеону подсоединились баян и барабан, музыка сделалась объёмистой, громче, смех и даже хохот катались по перрону, сапоги на крошке, которой были засыпаны воронки.”—«НКРЯ».*

(<https://ruscorpora.ru/new/>) В китайском языке означает «русский национальный музыкальный инструмент- гармоника», поэтому значение этого слова сузилось после проникновения в китайский язык.

*Машина* - это транслитерационное слово, которое в словаре «Словарь Харбинского диалекта» означает швейную машину. Слово *машина* в русском словаре «Толковом словаре русского языка» имеет четыре значения, обозначая самые различные механизмы. Для обозначения швейной машины обычно пользуются словосочетанием «швейная машина» или часто «швейная машинка, машинка». Очевидно, в китайском языке слово *машина* закрепилось в более узком значении. Это явление может иметь следующие причины: во-первых, русские могли использовать только второе слово для обозначения швейной машины в разговорной речи для удобства или

для того, чтобы уменьшить трудности китайцев с восприятием русского языка.

*Хорошо* в русском словаре «Толковом словаре русского языка» имеет три значения: 1) отметка, обозначающая сравнительно высокую оценку знаний, 2) да, согласен, ладно, 3) употр. как угроза в знач. так, запомни (разг.). В китайском языке *halashao*(хорошо) имеет только одно значение: высокая оценка для чего-то. Сейчас это слово очень популярно в Китае, по-моему, благодаря простому произношению и использованию отдельно в разговорной речи, как общеупотребительной лексики, это слово можно рассматривать как символ русских для китайцев. «*‘хорошо’ время от времени слышны на рынке приграничной торговли, и жесты торговых могут заставить вас почувствовать...*» --Газета *Жэньминьжибо*. ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) Из этого видно, что слово сохраняет только одно значение, заимствованное из английского “OK” через русский язык.

*Базар* приходит из персидского в русский, означает “место для торговли, обычно на площади, а также розничная торговля на таком месте, рынок.” и “перен. Шум, крик, споры” в «Толковом словаре русского языка» [Ожегов, Шведова 2010], а в «Словарь Харбинского диалекта» *bazaershi* (базар) относится к рынкам, транслитерирует

русский язык [Ли, Инь 1997]. Русские ведут бизнес в Харбине, чтобы сформировать рынок, а китайцы, следуя словам русских, называют его *bazaershi* (базар).

*Малина* в русском словаре «Толковом словаре русского языка» означает “1 Кустарниковое растение со сладкими тёмно-красными ягодами, а также сами ягоды его. 2 Напиток из сушёных ягод этого растения.” В китайском слово означает только «ягоды растений, сладкие, тёмно-красного цвета». Очевидно, что лексическое значение слова *малина* сужено в китайском языке. «Я отдаю боевой приказ всем вам: “возьмите малины и отправьте его сюда!”» -- «CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)

*Ведро* приходит из славянского [Фасмер 1965], означает: 1 Сосуд цилиндрической формы с ручкой в виде дужки для ношения жидкостей, сыпучего. 2 Русская мера жидкостей, равная 1/40 бочки. [Ожегов, Шведова 2010]. В китайском означает сосуд с широким верхом и узким дном цилиндрической формы для ношения жидкостей, транскрипция русского языка [Ли, Инь 1997]. Например, “Я помню, что каждый год в середине зимы я видел комки молока, которые замерзли от молока, хранившегося в ведрах.” – «CCL»

([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) Это слово обычно используется в северном Китае.

Здесь особый случай по сравнению с предыдущими – произошло не изменение значения слова в китайском языке, но в китайском было заимствовано только одно значение многозначного слова, таким образом, изменилась структура значений.

*Совет* заимствовано из церковно-славянского языка [Фасмер 1965] в словаре «Толковом словаре русского языка» имеет пять значений: **1** Наставление, указание как поступить. **2** Совещание, заседание для совместного обсуждения чего-н. **3** Название различных коллегиальных органов. **4** Согласие, дружба. **5** Представительный орган государственной власти [Ожегов, Шведова 2010]. В китайском так называются представительные органы публичной власти, избираемые населением, которые должны совещаться и выносить общие коллегиальные решения. В китайском так называется режим, установленный в результате русской революции 1917 года. Во время Второй внутренней революционной войны в Китае организация рабоче-крестьянского демократического режима также называлась советской. Видно, что значение слова изменилось с тех пор, как оно вошло в китайский язык: *“Он начал с программы для всего трудового народа, которая гласила: “Вся*

*власть Советам - съезду рабочих, крестьян и солдат.*”—«CCL»  
([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)

*Дума* в «Толковом словаре русского языка» имеет четыре значения: **1** Мысль, размышление . **2** Род украинской народной песни. **3** Название нек-рых учреждений. **4** Нижняя палата Парламента Российской Федерации. [Ожегов, Шведова 2010]. В начале XX в. Государственная дума — первый общегосударственный российский парламент, позже слово постепенно превратилось в Нижнюю палату. Когда слово вошло в китайский язык, то сохранило только значение «парламент», причем может быть отнесено исключительно к российскому парламенту [Цэнь 1990]. *“В ходе голосования, состоявшегося в тот же день, 407 из 409 депутатов Государственной Думы Российской Федерации, принявших участие в голосовании, проголосовали ‘за’.”* – «CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)

*Союз* в словаре «Толковом словаре русского языка» имеет четыре значения: **1** Тесное единение, связь классов, групп, отдельных лиц. **2** Объединение, соглашение для каких-н. совместных целей. **3** Государственное объединение. **4** Общественное объединение, организация. [Ожегов, Шведова 2010]. Первоначальное значение этого слова – «связь», но



позже появилось переносное значение, в китайском языке только сохраняется переносное значение. Может также означать «профсоюз» [Цэнь 1990]. Слова *союз*, *совет*, *дума* не только заимствуются в одном из своих значений, но и употребляются только по отношению к российской общественно-политической жизни, то есть являюся экзотизмами.

Кроме сужения, в китайском наблюдается расширение значения заимствованного слова. Такие изменения происходят сравнительно редко.

*Капитан* означает «офицерское звание или чин в армии и флоте, а также лицо, имеющее это звание, командир судна, глава спортивной команды», и приходит из французского *capitaine*. [Ожегов, Шведова 2010]. В китайском это слово обозначает просто всех чиновников без различия видов вооруженных сил, родов работы и категорий. “*Командир, вы капитан, а мы солдат. Один капитан возглавляет группу солдаты. Это так интересно!*” *Все хохотали до упаду. – Китайский сериал «Моя Наташа»* ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)  
Существительное *капитан* в русском языке служило названием офицеров в армии, в китайском языке с расширением своего

значения оно стало обозначать не только офицер в армии, но и любого чиновника.

Слова, заимствованные из русского, обычно применяются исключительно к реалиям русской жизни, поэтому не удивительно, что сфера их употребления сужается. Согласно приведенному выше анализу, сужение значения слов произошло в специфическом идеографическом значении после того, как русские слова после вошли в китайский язык, сужение значения слов очень характерно для слов русского происхождения.

## **II.2.2 Изменение коннотативного значения слова**

Нередко оригинальные русские слова являются нейтральными, но в китайском они приобретают дополнительные коннотативные значения. Такие изменения происходят относительно редко.

*Солдат* в «Толковом словаре русского языка» определяется как ‘рядовой военнослужащий’, это слово приходит в русский язык из итальянского (*soldo* – жалованье). *Saodazi*(солдат) имеет следующие значения в китайском словаре: 1) рядовой военнослужащий, 2) простолюдин, фитюлька. Это слово является уничижительным званием для иностранцев, проживающих на северо-востоке. Пример

в журналах: “*Ло Дачжао сказал: «Это сделали те ‘солдат’!» Люди в штабе возразили: «Если они это сделали, просто застрелите его. Нет нужды отрезать ему голову»*”. —«CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) Это слово выражает презрение жителей северо-востока Китая к русским солдатам, возникшее в период русско-японской войны. Именно с таким оттенком слово вошло в харбинский диалект. Солдата китайской армии этим словом не называют.

Слово *gebidan* (капитан) так же, как солдат, при заимствовании приобретает дополнительную пейоративную окраску. Слово выражает презрение к русским офицерам в разговорной речи.

Очевидно, что негативная эмоциональная окраска, возникшая у русских слов, непосредственно связана с эпохой войн и свидетельствует о восприятии «чужого» в межкультурной коммуникации.

Нередко слова при заимствовании в китайских меняют не только свое значение, но и частеречную принадлежность. Это становится возможным, так как в китайском языке морфемы, передающие грамматическое значение и указывающие в русском языке на принадлежность слова к определенной части речи, для носителей китайского языка не несут грамматической нагрузки.

Слово *полиция* в русском означает «орган государственного управления, имеющий своей задачей охрану безопасности». В китайский слово было заимствовано в значении «тюрьма». В начале XX века в Харбине была улица, называемая Полицейской. Русские построили на этой улице тюрьму. Местные жители перенесли название улицы на обозначении тюрьмы. Постепенно слово стало означать «сесть в тюрьму, оказаться в заключении». В русском языке одна и та же лексема не может служить для обозначения действия и предмета, то есть быть и глаголом, и существительным. Так как этот глагол употребляется только в разговорной речи, он приобрел ярко выраженную разговорную окраску, передает неодобрение. *“Он был арестован и сидел в полиции на три месяца.”*

--*Чж оу Либо, «Шт орм и дождь».* —«*CCL*» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.) В кяхтинском, а затем и в харбинском диалекте глаголы заимствовались в форме императива, что было связано с удобной фонетической формой, а также и с тем, что часто такие глаголы выступали в значении побуждения к действию. Однако, помимо такого значения, единицы, являющиеся в русском императивами, могут приобретать и другие значения.

*Работай* в китайском языке означает рабочий, что, по мнению Инь Шичао, происходит от русского слова *работ ай*. После того, как императив *работай* вошел в китайский, он изменил свое лексическое и грамматическое значение [Ли Жун, Инь Шичао 1997]. У этого слова есть ярко выраженная окраска: так можно обозначить русского или иностранного рабочего, работающего по временному найму, чтобы выразить презрение к такому человеку.

В китайский было заимствовано слово *Пойдём*-- глагол «пойти» в повелительном наклонении (единственное число), означает :1 Начать идти; совершить (какое-н. действие) в соответствии со знач. глаг. идти. 2 *перен., с неопр.* Начать делать что-н., приняться (). [Ожегов, Шведова 2010]. Русские обычно используют в разговорной речи: *Давайте пойдём*. Например,

*“Смотрите-ка, держится, стоит — на крюк боится. Девушка. Ну пойдём, пить хочется. Молодые люди уходят.”*—«НКРЯ».(<https://ruscorpora.ru/new/>) Это слово также использовалось китайцами в разговорной речи, только в качестве побуждающего междометия, имеет разговорную окраску. *“Высушите на солнце, сложите его и положите в карман..., Помашите рукой и скажите: ‘Пойдём!’”* — «CCL» ([http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl\\_corpus](http://ccl.pku.edu.cn:8080/ccl_corpus) - перевод наш Л.Ю.)

Изменения в диапазоне значений слов русского происхождения после того, как они вошли в китайский язык, в основном проявляются в сужении значений, расширении значений, приобретении дополнительной разговорной окраски. Благодаря приведенному выше анализу было установлено, что после того, как иностранные слова входят в китайский язык, сохраняются только отдельные значения оригинальных слов, что приводит к сужению лексического после вхождения в китайский язык. Сужение также происходит в результате того, что слово, обозначающее родовое понятие, начинает обозначать только один вид предметов или явлений. Случаи сужения их лексического значения после вхождения в китайский язык очень частотны. Расширение значения слов происходит значительно реже.

После того как слова русского происхождения вошли в китайский язык, они стали обозначать другие предметы, что привело к изменениям окраски его значения.

В целом, сфера использования существующих слов, происходящих из русского языка, очень узка: они используются только в определенных областях или в разговорной речи жителей северо-востока Китая.

### **II.3 Китаизация произношения русского слова**

Русский язык принадлежит к индоевропейской языковой семье, славянской языковой группе, является многосложным ударным языком. В русском есть как односложные слова, такие как «суп», «газ», так и двусложные и состоящие из большего количества слогов, такие как «водка», «капитан», «солдат». Ударение играет очень важную отличительную роль в русском языке. Письменность построена на основе фонетического алфавита.

Китайский язык относится к сино-тибетской языковой семье, использует своего рода идеографические символы, является односложным языком, основанным на тонах. Видно, что различия в фонетике между китайским и русским языками относительно велики, поэтому влияние китайского языка будет более заметным в процессе введения русских исходных слов. Заимствованные лексические единицы подвергаются переоформлению в соответствии с внутренними законами развития китайского языка, изменяют свой звуковой состав, в них происходит полная китаизация произношения. Русские слова входят в китайскую лексику обычно через устный канал общения, позже появляются соответствующие китайские иероглифы.

Китаизация исходных русских слов после вхождения в китайский язык в основном отражается в изменениях исходной слоговой структуры и соответствующих фонем или фонемных сочетаний для адаптации к системе китайского языка и в появлении различных форм соответствия между китайскими и русскими фонемами.

Как отмечалось в первой главе, в русском языке в слоге может быть только одна гласная, и это монофтонг, любая согласная в русском языке может предшествовать гласной или следовать за ней, причем согласных может быть более одной. Связывание согласных вызывает звуковые изменения, такие как ассимиляция или диереза (выпадение звука). Если в русском языке между двумя гласными стоит только одна согласная, она должна образовывать слог со следующей гласной, например: «ма-ли-на» (малина), «хо-ро-шо» (хорошо). Слоги русского языка могут оканчиваться на любую согласную (за исключением парных звонких), например, «солдат», «суп», «рубль» (ср. в китайском *saodazi, subo, lubu*).

В китайском слоге положение звуков строго регламентировано. На первом месте слога всегда стоит согласный звук, за ним следует гласный, также согласный ограниченно появляется в окончании слова, в окончании возможны только два носовых звука —



переднеязычный [n] и заднеязычный [ŋg]. В результате происходит процесс вокализации в конечном слоге и в сочетании согласных в слоге. Например, в русских словах, вошедших в китайский язык и содержащих скопления согласных, между согласными появляется гласный: [e]-*futejia* (водка), [u]-*bulaji* (платье), [a]-*balashi* (баржа), [i]-*ximidan* (сметана). В конце слова обязательно появляется гласный: [i] - *gasi* (газ), *saodazi* (салдат), [u] - *bajiaomu* (пойдём), [e] - *buershiweike* (большевик).

В большинстве случаев инициаль в китайском слоге представляет собой согласный звук, который возможно охарактеризовать по таким признакам, как место и способ образования, сила воздушного потока и наличие / отсутствие колебаний голосовых связок [Чжао Чжэ, 2016]. При заимствовании слов из русского языка в китайский происходит постепенное изменение звучания инициалей. Для удобства представим характеристики русских и китайских звуков в таблицах (см. Таблица 1, 2).

Таблица 1.

#### Классификация русских согласных звуков

	Губные		Язычные		
	губно-губные	губно-зубные	передне-язычные	средне-язычные	задне-язычные
			е		

							Зубные		небно-зубные					
			тв.	мя г.	тв.	мя г.	т в	м яг	тв.	мя г.	тв.	мяг	тв.	мя г.
Шумные	Смычные	гл.	п	п'			т	т'					к	к'
		зв.	Б	б'			д	д'					г	г'
	Аффрикаты	гл.					ц			ч'				
		зв.					д з			д' ж'				
	Щелевые	гл.			Ф	ф'	с	с'	Ш	щ'			х	х'
		зв.			В	в'	з	з'	Ж	ж' ж'		ј'		
Сонозные	смычно-проходные	носовые гл.												
		носовые зв.			М	м'	н	н'						
		боковые гл.												
		боковые зв.					л	л'						
	Дрожащие	гл.												
		зв.							Р	р'				

Таблица 2.

### Классификация китайских согласных звуков

					переднеязычные			
			губно-губные	губно-зубные	Апикальные	ретрофлексный	среднеязычные	заднеязычные
Смычные	гл.	непри.	b		D			g
		при.	P		T			k
	зв.	непри.						
		при.						
Аффрикаты	гл.	непри.			Z	Zh	j	
		при.			C	Ch	q	
	зв.	непри.						
		при.						
Щелевые	гл.			f	S	Sh	х	Н
	зв.					R		
Носовые	зв.		m		N			Ng
Боков	зв.				l			

ые								
----	--	--	--	--	--	--	--	--

Из приведенных выше таблиц видно, что некоторые звуки русского и китайского языков совпадают по отдельным характеристикам (место и способ образования), но отличаются широтой воздушной струи и отсутствием /наличием дополнительной артикуляции.

Как отмечалось в первой главе, с точки зрения места артикуляции в китайском и русском языках существуют губно-губные и губно-зубные согласные. В китайском языке есть апикальные согласные, особенности произношения которых заключаются в участии самого кончика языка, в русском различия между апикальными и ламинальными несущественно. В китайском языке большая группа согласных является ретрофлексными, т. е. таким при образовании которых кончик язык поднимается к верхнему небу и загибается назад, такая артикуляция в русском языке не принята. При совпадении некоторых характеристик количество вступающих в оппозицию фонем может не совпадать: так, и в русском, и в китайском различаются носовые и ртовые согласные, однако в китайском носовых больше – существует заднеязычный носовой, отсутствующий в русском.

По способу образования согласные русского и китайского языков могут быть смычными взрывными, аффрикатами, щелевыми, в том числе щелевыми боковыми, однако в китайском не бывает дрожащих, представленных в русском языке согласными [p], [pʼ].

Существенное различие представляет собой артикуляция согласных по участию голосовых связок. В китайском языке есть лишь 5 сонорных согласных, и единственная пара, противопоставленная по глухости/звонкости, – щелевые ретрофлексные согласные. Признак звонкости /глухости не играет существенной роли в китайской системе [Чжан Чже, 2016: 171]. В китайском языке смычные и щелевые являются глухими согласными, которые, однако, различаются дополнительной артикуляцией – аспирацией (придыханием). Придыхательные согласные произносятся на сильном выдохе, что вызывает более длительное отсутствие работы голосовых связок.

В русском языке придыхательных согласных нет. Смычные и щелевые в русском языке могут произноситься как при участии работы голосовых связок, так и без ее участия: большинство русских согласных таким образом различаются как глухие и звонкие, а контраст между глухими и звонкими звуками используется для различения значения слов.

Ещё одно существенное различие заключается в отсутствии дополнительной артикуляции, образуемой за счет работы средней части спинки языка, у китайских согласных. В русском языке важным дифференциальным признаком согласных фонем является различие по наличию /отсутствию палатализации. Различие между мягкими (палатализованными) и твердыми согласными в русском языке существенно для различения смыслов.

Основным путем заимствования русских слов являлся устный канал. При восприятии звучания слова на слух люди переносят собственные представления о характеристиках звуков на звучания слов чужого языка. И. А. Бодуэн де Куртенэ отмечал, что в определенной общественно-языковой среде человек оказывается настроенным воспринимать звуки на «родной лад», под «уголом родного языка», что приводит к пренебрежению важными характеристиками звуков языка-донора [Бодуэн де Куртенэ 1963: 47].

О субъективном характере восприятия звуков писал Е.Д. Поливанов, который отмечал: «Фонемы и тому подобные элементарные фонологические представления (например, акцентуационные представления, поскольку они в данном языке так же способны дифференцировать слова, как представления гласных и

согласных) настолько тесно ассоциируются у представителя каждого данного языка с его апперцепционной деятельностью (т. е. с актами восприятия слышимой речи), что он склонен бывает производить привычный для него анализ на свои элементарные фонологические представления (фонемы и т. д.) — даже в отношении слышимых им слов (или фраз) чужого языка, т. е. языка с иной системой элементарных фонологических представлений; иначе говоря, слыша чужое незнакомое слово (или вообще отрезок чужой речи, по своему объему способный быть схваченным слуховым вниманием), слушающий пытается найти в нем комплекс (т. е. последовательный ряд) своих фонологических представлений, т. е. разложить на свои фонемы, и даже сообразно своим (т. е. присущим родному языку слушающего) законам сочетаний фонем» [Поливанов 2014: 78-79].

Субъективные представления носителей китайского языка о звучании русских слов отражаются в способах письменной фиксации русских лексических единиц. Рассмотрим некоторые наиболее существенные изменения в звуковом облике заимствованных русских слов.

При заимствовании русский звук [р] заменяется [l]: слово *рубль* заимствуется в виде *lubi*, *брюква* – *buliuke*, *ведро* - *weideluo*,

*работай* - *laobodai*, *хорошо* - *halashao*. По месту артикуляции оба переднеязычные; по способам артикуляции [p] дрожащий, [l] боковые. [l] артикулируется несколько иначе, чем русский переднеязычный и зубной [л]. Также существуют случаи замены русских сонорных согласных китайскими гласными: л'[l'] - ег[ə]: *большевик* - *buershiweike*, слог [боль]—[bu+eg], мягкая согласная л'[l'] становится ретрофлексным монофтонгом ег[ə] в китайском; *семинар* -- *ximingnaer*, в китайском слове слог [нар] становится [na+eg], замена [p] китайским ретрофлексным монофтонгом ег[ə]. Звучание русского мягкого [l'] воспринимается носителями китайского языка как очень легкое, его оказывается трудно услышать четко. Когда люди записывают слово большевик, каждому слову нужно найти соответствие, и наиболее оптимальным представляется замена гласной [eg].

Примеры появления ег[ə] на месте твердых русских сонантов приводятся в статье Цзян Ин, Шипановской: *номер* – *паотиер*, *халва* – *haerwa* [Цзян Ин, Шипановская 2016: 146].

В качестве гласного может восприниматься русский сонорный [j]: *балалайка* -- *balalaika*, слог [лай]—[lai], замена й[j].

Субъективный характер восприятия русских звуков отражается при передаче звучания русского звука [ш] при помощи китайского

[sh]: слово *машина* - *mashen*, слог [ши] - [shen], замена [ш] инициалей [sh]. По месту артикуляции оба звука переднеязычные; по способам артикуляции оба щелевые. Разница между ними в том, что при произнесении китайского [sh] кончик языка слегка загибается кверху и назад, причем дальше, чем при произнесении русского [ш]. В данном случае, однако, для русского разница между произношением данной пары звуков также оказывается несущественной.

Как отмечают Цзян Ин, Шипановская, тот же звук [sh] может использоваться и для передачи звучания звука [с]: *сайка* – *shayike*, *салат* – *shala*. В китайском существует согласный [s], который аналогичен русскому [с], но произносится более интенсивно и длительно. Носители северо-восточных диалектов часто не различают китайские звуки [sh] и [s], поэтому в русских заимствованиях на месте свистящего [с] появляется китайский звук [sh] [Цзян Ин, Шипановская 2016: 147].

В китайском языке отсутствует переднеязычная аффриката. Для передачи звучания [ч] используется инициаль [q]: слово *чека* принимает вид *qika*. По месту артикуляции [ч] переднеязычный, [q] среднеязычный; по способам артикуляции оба аффрикаты.



В русском и китайском существуют губные согласные. Однако звонкого губно-зубного, аналогичного русскому [в] в китайском не существует. Слова с этим согласным могут передаваться с помощью f[f]: *водка* - *futejia*. Чтобы быть точным, стоит сказать, что происходит замена [во] слогом [fu]. С другой стороны, звук [в] может передаваться с помощью губно-губного [w]: губно-зубного согласного звука [в] китайским билабиальным [w]: *вагон* – *waguanche*, *квас* – *gewasi*, *пиво* – *biwa*; *большевик* – *buershiweike*.

Носители китайского языка не всегда ощущают различия между глухими и звонкими русскими согласными: [б], [д], [г], [п], [т], [к] передаются китайскими [b], [d], [g]. Например, *платье*- *bulaji*, *брюква*- *buliuke*, *газ*- *gasi*, *конейка*- *gebi*, *кануман*- *gebidan*, *пиво*- *biwa*, *полиция*- *balizi*, *работай*- *laobodai*, *ведро*- *weideluo*, *чека*-*qika*, *большевик*- *buershiweike*, *комбайн*- *kangbaiyin*, *трактор*- *tuolaji* и т. д. Как отмечал Е. Д. Поливанов, отсутствие прямых параллелей между русскими глухими и звонкими и китайскими придыхательными и непридыхательными приводят к их смешению: «пороги различения северокитайских фонем будут совершенно не те, что в соответствующей паре русских фонем. Именно севернокитайское р t k не только всегда бывает глухим, но и всегда сопровождается последующим за взрывом смычки глухим

придыханием, т. е. между глухим как таковым и гласным звуков того же слога (например, в слоге *pa*) здесь имеется еще известный период времени, занятый элементов придыхания и, следовательно, опять-таки лишенный голосового тона». Отмеченная особенность приводит к тому, что русские глухие согласные воспринимаются носителями китайского языка как более «звонкие» [Поливанов 2014:78-80].

При передаче мягких согласных в заимствованных словах может появляться дополнительный звук [i]: согласные звуки перед этим звуком подвергаются аккомодации и произносятся полумягко, вставка гласного звука помогает передать мягкое звучание русского согласного: *брюква- buliuke*, *хлеб- lieba*, *кунец- gubiezi*. В других случаях сочетание с палатализованными русскими согласными могут заменяться палатальными, т.е. среднеязычными согласными китайского языка: *платье- bulaji*.

Видно, что в процессе китаизации оригинальное произношение слов максимально сохраняется, русские фонемы заменяются на китайские, наиболее близкие по месту и способу образования.

Китайские слоги состоят из инициалей, финалей и тонов. Финали делятся на сложные, состоящие из нескольких элементов (составные), простые (монофтонги) и носовые финали, всего 39. При

китайско-русских языковых контактах китайский язык часто использует финаль, соответствующий русским гласным. Например, а[a]-ia[ia] или а[a]: *водка* в китайском произносится *futejia*, замена а[a] китайским дифтонгом ia[ia]; слово *машина* в китайском произносится *mashen*, в слове «ма» замена а[a] китайским монофтонгом а[a]; о[o]-u[u], слово *Совет* в китайском произносится «*suweiai*», замена о[o] китайским монофтонгом u[u]; о[o]-о[o], слово *борщ* в китайском произносится *boershi*, замена о[o] китайским монофтонгом о[o].

Важным доказательством устного канала заимствования из русского языка в китайский является отражение аканья, характерного для русского языка. Известно, что в русском языке только ударная гласная произносится отчетливо, на месте безударных [о], [а] произносится редуцированный звук, по своим акустическим характеристикам больше напоминающий произношение [а]. Таким образом, звук [а] может обозначаться на письме как буквой А, так и буквой О. В словах, в том числе обозначающих различные приспособления и механизмы, фиксируется произношение *комбайн- kangbaiyin*, *трактор- tuolaji*, *комбинат – kangbingna*, *пойдём- bajiaomi*, *пиво- biwa*, что говорит об устном канале проникновения русских слов в китайский язык.

Существуют очевидные различия между русским и китайским языками в тоне и ударении. Как отмечалось в первой главе, в китайском языке ударение тоновое. Обычно в путунхуа используются четыре тона: первый (ровный), второй (восходящий), третий (нисходящий-ровный-восходящий), четвертый (нисходящий) [Задоевко, Хуан Шуин 2004]. В путунхуа один и тот же слог может быть прочитан минимум четырьмя способами, тон в путунхуа с помощью изменения высоты звука слога выражает различный языковой смысл, смысловозначительной функцией обладает также сила / слабость произнесения слога.

Русские слоги делятся на безударные и ударные. Характер ударения в русском языке иной – это силовое, или динамическое, ударение. У многосложного слова только один ударный слог, все остальные слоги безударные. В русском языке используется интонация, которая изменяет голосовую окраску только не на уровне слов или слогов, а на уровне предложений. Изменение окраски позволяет выражать различные оттенки, и тем не менее смысл предложения в целом не меняется с изменением интонационных рисунков: интонация в русском языке менее важна для различения значений, чем в китайском.

Независимо от того, является ли слог ударным или безударным в русском языке, после того, как слово входит в китайский, слоги, входящие в его состав, должны быть прочитаны оригинальным китайским тоном. Это в определенной степени ослабляет его иностранный цвет. Например, *работай* состоит из трех слогов: первый слог безударный, второй ударный, конечный слог – безударный. В китайском *lǎobódài* первый слог произносится с третьим (нисходящим-ровном-восходящим), ударный слог с вторым (восходящим), и последний слог с четвертым (нисходящим). Аналогичным образом изменяется звучание других заимствований из русского языка: *полиция- bālízi*, *хорошо-hāláshào*, *пиво – bǐwǎ*, *дума- dùmǎ*, *салат- shālā*, *машина- mǎshén*, *катюша- kāqiūshā*, *ведро- wèidélúó* и т. д. Видно, что не существует фиксированного правила для дополнительных китайских тонов русских слов, после того, когда они вошли в китайский язык, произношение слов изменяется в соответствии с китайскими произносительными привычками. Происходит своеобразная «компенсация» утраченного исконного русского ударения, т.е. уравнивание ударного слога в других слогах, своеобразное возмещение нарушенного ударения в словах русского языка [Цзян Ин, Шипановская 2016].

Таким образом, основные изменения, которым подвергаются русские слова в процессе заимствования, касаются слоговой структуры слова: В китайском языке обычны односложные и двусложные слова, в русском языке, напротив, распространены многосложные слова, поэтому заимствования и адаптируются к слоговой структуре китайского языка: русские закрытые слоги заменяются открытыми в результате вставок гласных звуков на конце слов, сочетание согласных звуков также разбиваются вставными гласными

Путем сопоставительного анализа заимствований из русских слов и русских оригинальных слов выясняется соответствие форм русских согласных и китайских инициалей, русских гласных и китайских финалей, также русских согласных и китайских финалей. Фонологические различия между русским и китайским языками являются основными мотивами для китаизации оригинальных русских слов.

Анализ изменений, происходящих в процессе заимствования, позволяет утверждать, что основным каналом заимствования русских слов является устный.

## **Выводы**

В результате тесных связей между Россией и Китаем в китайский язык были заимствованы некоторые русские слова. Заимствование происходило в несколько этапов/ Первый относится к строительству КВЖД: в этот период происходит заимствование бытовой, в том числе безэквивалентной лексики. Вторым этапом был связан с победой революции в России и теми симпатиями, которые возникают в обществе к коммунистическим идеалам. К этому периоду относится заимствование слов из общественно-политической сферы. Третий период – период советско-китайской дружбы – характеризуется большим количеством узкоспециальной лексики в области тяжелой и горнодобывающей промышленности, сельского хозяйства, легкой промышленности.

Русский язык часто становится посредником между китайским языком и культурой и европейскими языками и культурами. Немало интернациональных слов приходит в китайский язык через посредство русского, проникают в китайский и слова, заимствованные русским языком из языков народов СССР. Мы можем судить о заимствовании слова именно из русского языка, изучая историю российско-китайских отношений: так, развитие импорта из СССР часто приводит к заимствованию лексических

единиц для обозначения нового вида товаров, к заимствованию приводит и сотрудничество в области образования, строительства, промышленности. Для установления соответствующих отношений необходимо также изучения этимологии слова в русском языке, отслеживание времени заимствования русского слова, интенсивности его использования в русском языке соответствующего периода.

В китайском языке происходит постепенное освоение русских заимствований. Значительная часть слов русского происхождения постепенно выходит из употребления, однако некоторые из них остаются для обозначения соответствующих реалий. Некоторые слова, представлявшие собой имена собственные в русском языке, продолжают использоваться для обозначения соответствующих реалий или могут употребляться в расширенном значении (*чека, большевик*).

Большая группа слов русского происхождения употребляется в более узком значении, называя только предметы, произведенные в России или по российской рецептуре (*пиво, хлеб*).

В процессе заимствования может происходить изменение коннотативной окраски слова. Так как китайская культура является закрытой, заимствованные слова, обозначающие реалии чужого



быта, могут одновременно указывать на неприятие чужой культуры  
(*солдат, капитан* и пр.)

Изменения, произошедшие в русских словах при заимствовании, разнообразны. При этом наиболее распространенными являются фонетические изменения, поскольку в большинстве заимствование осуществлялось устным путем. В результате фонетической адаптации оригинальные русские слова постепенно проходят китаизации.

## Заключение

В ходе написания теоретической части данной выпускной квалификационной работы нами были выполнены поставленные задачи, а именно: заимствования были изучены как результат языкового контакта, проанализировано понятие «заимствование» в лингвокультурологии. В рамках теоретической базы рассмотрены причины, пути и условия проникновения иноязычных слов, определены этапы освоения иноязычного слова в системе принимающего языка.

Анализ процессов приспособления к существованию слова в новых условиях показал, какие изменения происходят при заимствовании. В семантике заимствованных слов наблюдаются процессы сужения, расширения значения слова, могут появляться дополнительные коннотации. Изменяются грамматические условия существования слова, что может привести к грамматической адаптации: изменению частеречной принадлежности, включению заимствованных корней в новые способы образования и изменения слов.

Слово начинает жить по фонетическим законам принимающего языка, существует ряд изменений для адаптации к требованиям китайской фонетической системы.

В теоретической части ВКР мы выделили актуальные для нашего исследования методы лингвокультурного анализа, которые были затем применены в практической части исследования: методика сплошной выборки из исследуемого текста, метод этимологического анализа, сравнительно-сопоставительный метод, элементы статистического метода.

В ходе написания практической части нашей ВКР мы на практике применили вышеозначенные методы лингвокультурного анализа для исследования заимствований. На конкретных примерах был рассмотрен процесс заимствования иноязычных лексем, изучена этимология слов в русском языке, отслеживание времени заимствования русского слова, интенсивности его использования в русском языке соответствующего периода, а также изменения значений данных лексем в ходе китаизации.

Мы можем утверждать, что в результате тесных связей между Россией и Китаем в китайский язык были заимствованы некоторые русские слова. Русский язык часто становится посредником между китайским языком и культурой и европейскими языками и культурами. Среди заимствованных единиц большое количество слов, относящихся к бытовой сфере, а также узкоспециальных промышленных терминов, низкочастотных в самом русском языке,

широко заимствовалась лексика из области музыкальной культуры разных народов, общественно-политическая лексика.

Предпринятый анализ позволил утверждать, что приоритетным способом заимствования из русского языка в китайский является устный путь, многие слова приходят в путунхуа из северо-восточных диалектов, а туда из пиджинов. Русским словам, пришедшим в китайский, присущи такие качества, как изменчивость, динамичность и подвижность. С течением времени заимствованное слово может развивать новые оттенки значения: чаще всего происходит сужение лексического значения слова, но возможно и расширение. Нередко слово получает дополнительную эмоциональную, чаще всего пейоративную окраску.

Таким образом, подтвердилась гипотеза о том, что процесс заимствования русских слов в китайский язык активно продолжается на протяжении XX века, что связано с ростом межкультурных связей двух народов; увеличение заимствованных слов в сфере разговорной речи приводит к трансформации их звучания и значения, связанной с процессами их освоения.

## Список литературы

1. Аврорин, В.А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. К вопросу о предмете социолингвистики// М.: Наука, 1975. 276 с.
2. Алексахин А.Н. Теоретическая фонетика китайского языка// М.: АСТ: Восток-Запад, 2006. 207 с.
3. Апухтин Ю., Рябова О. Когда и почему на Руси появилась водка. [Электронный ресурс] Код доступа: <https://topwar.ru/175485-kogda-i-pochemu-na-rusi-pojavilas-vodka.html>
4. Беликов В.И. Социолингвистика// М.: РГГУ, 2001. 52 с.
5. Бодуэн де Куртене И. А. Лингвистические заметки и афоризмы: По поводу новейших лингвистических трудов В. А. Богородицкого //М.: Изд-во АН СССР, 1963. С. 47–55.
6. Бодуэн де Куртене И.А. Некоторые общие замечания о языковедении и языке // Хрестоматия по истории языкознания 19-20 вв./ Сост. В. А, Звегинцев. М.: Мнпрос РСФСР, 1956. С. 263–284.
7. Бодуэн де Куртене И.А. О смешанном характере всех языков // Избранные труды по общему языкознанию. М.: Изд-во АН СССР, 1963. Т. 2. С. 362–372.
8. Брейтер М. А. Англицизмы в русском языке: история и перспективы: Пособие для иностранных студентов-русистов// М.: Владивосток, Диалог- МГУ, 1997. 155 с.

9. Воробьева С.В. Некоторые аспекты ассимиляции английских заимствований в русском языке// М.: БУ. Сер. 4. 2002. С. 58-63. URL: [https://www.researchgate.net/publication/276206755]
10. Воронина А.В. Изучение иноязычных заимствованных слов на уроках русского языка в начальной школе: автореферат дис. ....// М.: Ярославль, 2010. – 21 с.
11. Давыдов Л. Д. Россия - Родина трактора: стенограмма публичной лекции, прочитанной в Центральной лектории Общества в Москве / Всесоюзное общество по распространению политических и научных знаний. М.: Наука, 1949. 32 с.
12. Дэн Цзе. Позиционные закономерности русской фонетической системы «в зеркале» китайского языка: дисс. ... к. филол. н.// М., 2012. 215 с.
13. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка.// М.: Наука. 1993. 271 с.
14. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Начальный курс китайского языка: в 3-х ч. Изд-е 2-е, испр.// М.: Муравей, 2004. Ч. 1. 288 с.
15. Камалова Л.А. Фонетика// М.: Казань, 2014. 61с. URL: [http://bars.kpfu.ru/course/view.php?id=1779] (дата обращения: 01.09.2014)

16. Карнаух Н. В. История подготовки преподавателей университетов России в XIX веке // М.: Наука, 2017. Код доступа: [https://studref.com/598550/kulturologiya/istoriya\\_podgotovki\\_prepodavateley\\_universitetov\\_rossii\\_v\\_xix\\_veke](https://studref.com/598550/kulturologiya/istoriya_podgotovki_prepodavateley_universitetov_rossii_v_xix_veke).
17. Касаткин Л. Л. Современный русский язык. Фонетика: учебное пособие для студентов филол. фак. в сш. учеб. заведениях // М. Издательский центр «Акдемия». 2011.
18. Касимова О. П., Гун Лэй Процесс заимствования в китайском и русском языках // Вестник Башкирского университета. 2018. Т. 23. № 1. С. 119–123.
19. Киринослова Н.А. Особенности процесса заимствований в современном китайском языке. Пути поднебесной. / Сборник научных трудов. // Выпуск 2. Редкол.: А.Н.Гордей (отв. ред.), Лу Гуйчэн(зам. отв. ред.). Минск: РИВШ, 2011.
20. Круглякова Т.А. Проблемы изучения билингвизма: книга для чтения // М.: СПб.: Златоуст, 2014. С. 78-79.
21. Крысин Л. П. О причинах лексического заимствования // Русский язык в школе. М.: Наука, 1965. с. 11-15.
22. Крысин Л. П. Иноязычное слово в контексте современной общественной жизни // М.: Наука, 1994. 208 с.

23. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. с. 35-43.
24. Крысин Л. П. Русское слово, свое и чужое: исследования по современному русскому языку и социолингвистике. М.: Языки славянской культуры, 004. 88 .
25. Ма На. Харбинский русско-китайский пиджин первой половины XX века и его языковые особенности // Преподаватель XXI век. 2015. №1. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/harbinskiy-russko-kitayskiy-pidzhin-pervoy-poloviny-xx-veka-i-ego-yazykovye-osobennosti> (дата обращения: 03.05.2022).
26. Мечковская Н.Б. История языка и история коммуникации: от клинописи до Интернета: Курс лекций по общему языкознанию// М.: Флинта: Наука, 2009. 584 с.
27. Мечковская Н.Б. Социальная лингвистика М.: Наука, 1994. 207 с.
28. Мичурин И. Д. О северном плодоводстве/ Мичурин И. Д. Избранные сочинения.// М.: Наука, 1948. С. 374-394.
29. Мусорин А. Ю. Лексика кяхтинского пиджина/ Функциональный анализ языковых единиц.// М.: Новосибирск, 2004. С. 79-86. Код доступа:



<https://web.archive.org/web/20070312023954/http://www.philology.ru/linguistics4/musorin-04a.htm> (Дата обращения 01. 05.2022).

30. Серебренников Б.А. Общее языкознание. Формы существования языка. М.: Наука, 1970. 597 с.
31. Оглезнева Е.А. Русско- китайский пиджин на Дальнем Востоке: опыт описания/ Сборник научных работ/Под ред. А.А.Забияно, Е.А.Оглезневой. Вып.// М.: Благовещенск: Амурский гос. Ун-т, 2006. 262 с.
32. Откупщиков Ю. В. К истокам слова. Заметки о научной этимологии// М.: СПб., 2005. 249 с.
33. Палагиной. В.В. Сибирские русские говоры// М.: Издательство Томского университет, 1984. 218 с.
34. Реформатский . . . ведение языковедение/Под ед. .А. иноградова.// .: спект ресс, 1996. 36 .
35. Румянцев М.К. К проблеме ударения в современном китайском языке утунхуа/ вопросы китайской филологии.// М. Наука, 1974. С. 47 –150.
36. Сарангаева Ж. Н., Даржинова Л. В. Роль заимствований в английском языке// М.: Вестник Кемьского университета, 2015. Выход № 3 – 7 с

37. Семенов А.Л. Лексика китайского языка// .: Восток–Запад, 2005. 10 .
38. Семчинский С. В. Семантическая интерференция языков: на материале славяно-восточнороманских языковых контактов/ Автореф. на соиск. уч. степ. доктора фил.н.// М.: Киев: Гос. Ун-т им. Шевченко, 1976. 24 с.
39. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование// М.: Наука, 1977. 340 с.
40. Супрун А.Е. Общее языкознание// М.: Минск: Высшая школа. 1983, 456 с. с.394
41. Суходоева Т. А. Языковые контакты в условиях активного доминирования мажоритарного языка над миноритарным/ Дис. ... канд. филол. наук. М.: Ульяновск, 2006. 23 с.
42. Ткаченко В.А. Теоретические и практические аспекты калькирования// Языковые ситуации и взаимодействие языков// М.: Киев: Наукова думка, 1989. С. 178-192.
43. Халевин К.В. Особенности адаптации иноязычных заимствований в русском лексическом просторечии. М.: Наука, 2010. С. 82.
44. Цзян Ин, Шипановская Л.М. Русские заимствования в китайском языке как результат языковых контактов// М.: Грамота, 2016. С. 144-152.

- 45.Цыганкова А. В. Русский язык. С основами языкознания Фонетика. Графика. Орфография. Морфемика/ Словообразование: учебное пособие// М.: УРГПУ, 2013. 83 с.
- 46.Чжао Чжэ. Взаимовлияние русского и китайского языков с точки зрения согласных звуков// М.: Грамота, 2016. С. 169-174.
- 47.Шао Ш., Казакова Ю.В. Статья Падежная система современного русского и китайского языков. Язык. Культура. Коммуникация// Вестник ЮУГУ. 2015. С. 14. URL: [www.journals.susu.ru]
- 48.Шпринцин А. Г. О заимствовании китайской речью русской лексики / Страны и народы Востока. Вып. 13. Кн. 2 Страны и народы бассейна Тихого Океана.// М.: Гл. редакция восточной литературы, 1972. С. 182–192.
- 49.Шутова М. Н. Лингвометодические основы обучения фонетике русского языка иностранных студентов-филологов на завершающем этапе./ Дис. ... д-ра пед. наук.// М., 2005. С.63.
- 50.Шухардт Г. К вопросу о языковом смешении//Избранные статьи по языкознанию// М.: Едиториал УРСС, 2003, с. 176–177.
- 51.Рахманова Л.И., Суздальцева В.Н. Современный русский язык// М.: Из-дво МГУ, Издательство «ЧеРо». 1997. 480 с.

52. 奥丽佳, 汉俄语言接触研究, 黑龙江大学, 2012 (Олиджия. Исследование китайско-русского языкового контакта, Хэйлунцзянский университет, 2012).
53. 孟璐. 中俄边境语借词浅析 (Мэн Лу. Анализ русско-китайского пиджина в приграничном с Россией Китае // Шэньчжоу: журнал. 2014. № 8. С. 104-107.).
54. 张国宝, 新中国工业的里程碑: 苏联援建, 中国经济周刊, 2014 (Чжан Гобао. Вехи новой промышленности Китая: строительство с помощью Советского Союза. // Экономический еженедельник Китая: журнал. 2014.)
55. 张树铮, 语言学概论 M. 武汉: 武汉大学出版社, 2012:129 (Чжан Шучжэ, Введение в языковедение[M]. Ухань: Издательство Уханьского университета, 2012:129 с.).
56. 徐来娣. 汉俄语言接触研究, 哈尔滨: 黑龙江人民出版社, 2007: 289 (Сюй Лайди. Исследование контактов русского и китайского языков. Харбин: Хэйлунцзянское народное издательство, 2007. 289 с.)
57. 文记东. 1949-1966 年的中苏文化交流 [D]. 北京: 中共中央党校. 2009 (Вэнь Цзидон. Китайско-советский культурный обмен с 1949 по 1966 год [D]. Пекин: Партийная школа Центрального комитета Коммунистической партии Китая. 2009)

58. 杨慧, 中国东北与俄罗斯农业交流史研究, 南京农业大学, 2013 (Ян Хуй. Исследования по истории сельскохозяйственных обменов между Северо-Восточным Китаем и Россией. Нанкинский аграрный университет: кандидатская диссертация, 2013)
59. 汉语拼音方案 - 中国文字改革委员会, 1955-1957 年 (Схема китайского фонетического алфавита, Комитет по реформе китайского иероглифа, 1955-1957)
60. 王恩垚. 源于俄语的汉语外来词, 1987: 88-93 (Ван Эньсю. Китайские заимствования, заимствованные из русского языка, 1987: 88-93)
61. 荣洁. 中俄跨文化交际中的边缘语 (Жун Цзе. Русско-китайский пиджин в межкультурной коммуникации // Вестник Института иностранных языков НОА. 1998. № 1. С. 39-44)
62. 高名凯, 刘正琰. 现代汉语外来词研究【M】. 北京: 文字改革出版社. 1958:98 (Гао Минкай, Лю Чжэньян. Исследование современных китайских заимствований [M]. Пекин: издательство "Литературная реформа". 1958:98)

### Словари

1. Арапова Н.С. Калька/ Лингвистический энциклопедический словарь// М.: Сов. энцикл., 1990. 682 с.
2. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов// М.: УРСС, 2004. 569 с.

3. Большая советская энциклопедия. [Электронный ресурс]// М.: Советская энциклопедия. 1969—1978. 608 с.
4. Булыко А.Н. Большой словарь иностранных слов: 35 тысяч слов / А. Н. Булыко. - Москва: Мартин, 2006. 704 с.
5. Епишкин Н. И. Исторический словарь галлицизмов русского языка// М.: Словарное издательство ЭТС, 2010. Код доступа: [http://www.ets.ru/pg/r/dict/gall\\_dict.htm](http://www.ets.ru/pg/r/dict/gall_dict.htm).
6. Лингвистический энциклопедический словарь / под ред. В. Н. Ярцева// М.: Сов. Энциклопедия, 1990. – 685 с.
7. Марузо Жюль. Словарь лингвистических терминов: Пер. с фр./ Предисл. В.А.Звегинцева// М.: Едиториал УРСС, 2004. 440 с.
8. Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. Толковый словарь русского языка: 80000 слов и фразеологических выражений / Российская академия наук; Институт русского языка им. В. В. Виноградова. Изд-е 4-е, дополненное.// М.: ООО «А ТЕМП», 2010.
9. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов// М.: Москва, Просвещение, 1976. 543 с. Код доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguisticterms/fc/slovar-203.htm> (дата обращения: 25.04.2020)

10. Тришин В. П. Большой многофункциональный словарь-справочник русского языка// М., 2013. Код доступа: <http://www.trishin.ru/left/dictionary/>
11. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка. В 4-х т.// М.: Москва, Дом Славянской кн, 1935 – 1940. 959 с.
12. Фасмер М. Этимологический словарь русского языка. В 4-х т.// М.: Прогресс, 1987. 830 с.
13. Шанский Н.М. Этимологический словарь русского языка// М.: Москва, Просвещение, 1965. 542 с. Код доступа: <https://1793.slovaronline.com/>
14. 李荣, 尹世超. 哈尔滨方言词典 (Ли Жун, Инь Шичао. Словарь Харбинского диалекта. Нанькин: Цзянсуское образовательное издательство, 1997. 492 с.
15. 汉语外来词词典, 岑麒祥, 商务印书馆, 1990, 北京 [Цэнь Цисян. Словарь заимствованных слов китайского языка. Пекин: Коммерческий Пресс, 1990].
16. 现代汉语词典 (第七版), 吕叔湘、丁声树等, 商务印书馆, 2016, 北京. [Люй Шусян, Дин Шэншу. Словарь современного китайского языка. 7-е издание. Пекин: Коммерческий Пресс, 2016].

**Приложение 1. Значение русскоязычных заимствований по  
данным толковых словарей**

	«Толковый словарь Ожегова»	«Словарь Харбинского диалекта»
Базар	1 Место для торговли, обычно на площади, а также розничная торговля на таком месте, рынок.  2 перен. Шум, крик, споры (разг.).	Старый термин для обозначения рынка. В частности, речь идет о бывшем овощном рынке Даури.
Баржа	Несамоходное грузовое судно, обычно плоск одонное.	Железные баржи
Баян	Древнерусский певец-поэт.  Большая усовершенствованная гармоника.	русская гармоника
Бензин	Бесцветная горючая жидкость, получаемая переработкой нефти.	Газолин, транслитерация русского бензин
Буза	Лёгкий хмельной напиток из проса, гречихи, ячменя.	напиток, молодое пиво



Ботинки	Обувь, закрывающая ногу по щиколотку.	Обувь, закрывающая ногу по щиколотку.
Брюква	Овощ с крупным шарообразным сладковатым корнем светло-жёлтого цвета, идущим в пищу.	Овощ с крупным шарообразным сладковатым корнем светло-жёлтого цвета, идущим в пищу.
Вагон	Транспортное средство для перевозки пассажиров и грузов, приспособленное для движения на колёсах по рельсам.	Вагоны поездов
Ведро	1 Сосуд цилиндрической формы с ручкой в виде дужки для ношения жидкостей, сыпучего.  2 Русская мера жидкостей, равная 1/40 бочки.	Сосуд цилиндрической формы с ручкой в виде дужки для ношения жидкостей
Водка	Алкольный напиток, род хлебного вина.	Русский алкольный напиток
Газ	1 Физическое тело, вещество, способное распространяться по всему доступному ему пространству, равномерно заполняя его.  2 Газообразное топливо, а также о нагревательных,	сжиженный нефтяной газ

	осветительных и др. устройствах, потребляющих газообразное топливо.  3 <i>мн.</i> Газообразные выделения желудка и кишок.	
Калач	Пшеничный хлеб в форме замка с дужкой.	Русский булочка с кольцом
капитан	1 Офицерское звание или чин в армии и флоте, а также лицо, имеющее это звание.  2 Командир судна. 3 Глава спортивной команды.	человек, который был чиновником в армии.
катанки		зимняя обувь из войлока
Квас	Кисловатый напиток, приготовляемый на воде из хлеба с солодом, а также из ягод, фруктов.	Русский кисловатый напиток, приготовляемый на воде из хлеба с солодом, а также из ягод, фруктов.
копейка	Мелкая монета, сотая доля рубля.	Русская монета, сотая доля рубля.
Кран	Затвор в виде трубки для выпуска жидкостей или газа из резервуара или трубопровода.	Водопроводные краны
кубометр	Кубический метр.	Русский кубический метр.
Купец	Владелец частного торгового	Владелец частного торгового

	предприятия.	предприятия.
лампа	<p>1 Осветительный или нагревательный прибор различного устройства.</p> <p>2 Стекланный осветительный баллон.</p>	Освещение для различного оборудования.
литовская колбаса		Пища на основе мяса, которая была завезена из Европы. Его готовят из высококачественного мяса, приправляют приправами, вялят, фаршируют, начиняют и запекают, варят и коптят в европейской традиции. Форма красивая, толщина равномерная. Завезенная в Харбин русскими техниками в 1917 году, она с годами стала любимым мясным продуктом харбинцев.
мадам	<p>1 Обращение к замужней женщине во Франции и нек-рых др. странах, госпожа.</p> <p>2 В дворянском быту дореволюционной России:</p> <p>воспитательница-иностранка в богатой семье.</p>	Обращение к замужней женщине в России и других странах Европы и Америки.
малина	<p>1 Кустарниковое растение со сладкими тёмно-красными ягодами, а также сами ягоды его.</p> <p>2 Напиток из сушёных ягод этого растения.</p>	Клубника

махорка	<p>Курительный табак низшего сорта, а также растение, из листьев к-рого изготавливается этот табак.</p>	Курительный табак
машина	<p>1 Механизм, совершающий какую-н. полезную работу с преобразованием одного вида энергии в другой.</p> <p>2 <i>перен.</i> Об организации, действующей подобно механизму, налаженно и организованно.</p> <p>3 То же, что <u>автомобиль</u>.</p> <p>4 У спортсменов: мотоцикл, велосипед.</p>	Швейная машина. фонетический перевод машина
мундштук	<p>1 Часть курительной трубки или папиросы, к-рую берут в рот при курении, а также небольшая трубочка, в к-рую вставляют папиросу.</p> <p>2 Часть духового музыкального инструмента, к-рая при игре на нём берётся в рот или приставляется к губам.</p> <p>3 Железные удила с подъёмной распоркой у нёба.</p>	Трубка, курительный прибор, чаще всего из твердого дерева, один конец которого заполнен табаком, а другой помещается в рот для курения.
Нету	То же, что <u>нет</u> (во 2 знач.).	Нет, русская транслитерация нету

номер	<p>1 Порядковое число предмета в ряду других однородных.</p> <p>2 Предмет, обозначенный определённым числом по порядку.</p> <p>3 Размер предмета, преимущ. предмета одежды, обозначенный особым числом.</p> <p>4 Отдельное помещение в гостинице, в бане и т. п.</p> <p>5 Отдельно исполняемая часть сборного представления, концерта и т. д.</p> <p>6 Боец орудийного, пулемётного и т. п. расчёта.</p>	Одноместный номер, небольшой номер
олифа	Варёное льняное или конопляное масло для изготовления масляных красок.	Масло для изготовления масляных красок.
Пиво	Пенистый напиток из ячменного солода и хмеля с небольшим содержанием алкоголя.	русское пиво, привезенное из России
платье	<p>1 Одежда, носимая поверх белья.</p> <p>2 Женская одежда, верхняя и нижняя части к-рой, соответствующие кофте и юбке, составляют одно целое.</p>	женская одежда, верхняя и нижняя части к-рой, соответствующие кофте и юбке, составляют одно целое

Плита	<p>1 Плоский прямоугольный кусок металла, камня или иного материала.</p> <p>2 Кухонная печь с конфоркам и в металлической доске.</p>	Кухонная печь
пойдем	<p>1 Начать идти; совершить (какое-н. действие) в соответствии со знач. глаг. идти.</p> <p>2 <i>перен., с неопр.</i> Начать делать что-н., п риняться (<i>разг.</i>).</p>	Начать идти
полиция	<p>1 В нек-рых странах: орган государственного управления, имеющий своей задачей охрану безопасности существующего строя и защиту порядков, установленных в интересах господствующего класса. 2 <i>собир.</i> Лица, служащие в этом органе.</p> <p>3 В России с 2011 года то же, что <u>милиция</u> (в 1 и 2 знач.)</p>	Тюрьма, русская транслитерация полиция
работай	<p>1 Находиться в действии, осуществлять какую-н. деятельность, производя что-н .</p> <p>2 Заниматься чем-н., применяя свой труд.</p>	Трудолюбивый работник, чернорабочий, долгожитель, товарищ, русская транслитерация работы.

	<p>3 Иметь где-н. какое-н. занятие, должность, служить.</p> <p>4 <i>на</i> <i>кого-что</i>. Обслуживать кого-ч то-н. своим трудом.</p> <p>5 <i>чем</i>. <i>приводить в действие, управл ять чем-н.</i></p>	
Рубль	Основная денежная единица в России, равная 100 копейкам, а также денежный знак и монета этой стоимости.	Основная денежная единица в России
русское подворье		Дом в дереве в русском стиле в отдаленных горных или лесных районах, построенный из бревен и пазов, со всех сторон обложенный бревнами, а сверху фанерой для прочности и тепла.
Сайка	Род продолговатого или круглого пшеничного хлебца.	Разновидность овального белого хлеба, традиционный русский продукт питания, изготавливаемый из муки, хмеля и соли в качестве основного сырья, проходящий процесс ударной обработки, брожения, замешивания, формовки, разрыхления и выпечки.
Салат	<p>1 Травянистое овощное растение, листья к-рого идут в пищу в сыром виде.</p> <p>2 Холодное кушанье из нарезанных кусочками овоще й, яиц, мяса или рыбы и т. п. с</p>	Холодное кушанье из нарезанных кусочками овощей, яиц, мяса или рыбы и т. п.

	какой-н. приправой.	
семечки	1 см. <u>семя</u> . 2 Семя в плоде какого-н. растения. 3 <i>мн.</i> Семена подсолнуха, к-рые едят как лакомство.	семена подсолнечника
сметана	Молочный продукт из скисших сливок.	Молочный продукт
снаряд для тяги и подъема воды		Трубчатый колодец с ручным отжимом воды
солдат	Рядовой военнослужащий.	1) рядовой военнослужащий, 2) простолюдин, фитюлька.
Суп	Жидкое кушанье, представляющее собой отвар из мяса, рыбы или овощей с приправами.	Мясной и овощной суп в западном стиле, приготовленный из мяса, капусты, помидоров и т.д.
сухари	1 Засушенный кусок хлеба, а также кондитерское изделие в виде сухого ломтика хлеба. 2 <i>перен.</i> О сухом, неотзывчивом, эгоистичном человеке( <i>разг. не одобр.</i> ).	Хрустящее, хрустящее лакомство из ломтиков хлеба, прошедших обработку и выпечку
Халва	Сладкое кушанье в виде твёрдой массы из растёртых орехов, семян.	Сладкое кушанье



хорошо	<p>1 см. <u>хороший</u> (в 1 знач.).</p> <p>2 нареч. Отметка, обозначающая сравнительно высокую оценку знаний.</p> <p>3 частица. Да, согласен, ладно.</p> <p>4 частица. Употр. как угроза в знач. так, запомни (<i>разг.</i>).</p>	высокая оценка для чего-то.
черствый хлеб		Русская сдоба, выпекаемая на ломтиках хлеба
Ягода	Небольшой сочный плод кустарников и трав.	Небольшой сочный плод кустарников.
	«Толковый словарь Ожегова»	«Словарь заимствованных слов китайского языка»
аршин	<p>1 род. мн. -<i>и́н</i>. Русская мера длины, равная 0,71 м.</p> <p>2 род. мн. -<i>и́нов</i>. Линейка, планка такой длины для измерения.</p>	Русская мера длины, равная 0,71 м.
афалина	Млекопитающее сем. дельфинов (легко поддаётся дрессировке и часто содержится в океанариях).	Вид дельфинов, длина которых достигает пяти метров.
балалайка	Щипковый струнный музыкальный инструмент с треугольной декой.	Русские народные щипковые струнные инструменты.
Баян	<p>1 Древнерусский певец-поэт.</p> <p>2 Большая усовершенствованная</p>	Русский национальный музыкальный инструмент-гармоника.

	гармоника.	
большевик	Член большевистской партии, коммунист, последователь большевизма.	коммунистическая партия Советского Союза
Водка	Алкогольный напиток, род хлебного вина.	Русский алкогольный напиток
Гопак	Украинская народная пляска, а также музыка к ней.	Украинский народный танец
гуцулка		Украинский народный танец древнего Чура
Джок		Молдавский танец
динамон		Взрывчатые вещества
донарит		Тип горного взрывчатого вещества
Дума	1 Мысль, размышление ( <i>высок.</i> ).  2 Род украинской народной песни.  3 Название нек-рых учреждений.  4 То же, что дума (в 3 знач.) Нижняя палата Парламента Российской Федерации	Парламент Российской Федерации
жалейка	Народный музыкальный духовой инструмент в виде деревянной трубки с раструбом из коровьего рога или берёсты.	Волынки, играющие на музыкальных инструментах

исламей		Народный танец Северного Кавказа
Кагор	Сорт красного вина.	красное вино
кандиль	Сорт сочных яблок удлинённой формы.	Сорт яблок
Канна		Овца
капрон	Род искусственного волокна, а также ткань из такого волокна.	Род искусственного волокна
картули		грузинский народный парный танец
катуша	Народное название бесствольного орудия особой системы.	бесствольное орудие
кифара	Древнегреческий струнный щипковый музыкальный инструмент, родственник лире.	Древнегреческий струнный щипковый музыкальный инструмент
кобыз		казахский национальный струнный смычковый музыкальный инструмент
комбайн	Сложная машина, выполняющая одновременно работу нескольких машин.	сельскохозяйственная машина
копейка	Мелкая монета, сотая доля рубля.	русская монета
Курай		башкирский и татарский духовой музыкальный инструмент
Лапп		Латвийская ассоциация пролетарских писателей
максун		Рыба сибирских рек

малиновка	Небольшая перелётная певчая птица.	наливка из малины
марель		Сорт вишни
никелин	Химический элемент, серебристо-белый тугоплавкий металл, широко употр. в технике.	Химический элемент
носарь		Пресноводная рыба
оксоль		Масло
парабелуум	Род пистолета.	Пистолет
пермендюр		сплав железа с кобальтом
прекос		порода тонкорунных овец мясо-шёрстного направления
ричеркар		жанр многоголосной инструментальной музыки в Западной Европе
романея		виноградное вино
Рубль	Основная денежная единица в России, равная 100 копейкам, а также денежный знак и монета этой стоимости.	русская денежная единица
Салат	1 Травянистое овощное растение, листья к-рого идут в пищу в сыром виде.  2 Холодное кушанье из нарезанных кусочками овощей, яиц, мяса или рыбы и т. п.	Холодное кушанье из овощей, яиц, мяса или рыбы и т. п.

	с какой-н. приправой.	
семинар	1 Групповые практические занятия под руководством преподавателя в высшем учебном заведении.  2 Групповые занятия, кружок для какой-н. специальной подготовки, для повышения квалификации.	Групповые практические занятия
Силал		своего рода железо
сильхром		своего рода железо
Симд		танец Южной Осетии
Совет	Орган государственной власти в СССР.  Представительный орган государственной власти.	название режима, установленного в результате русской революции 1917 года.
Союз	1 Тесное единение, связь классов, групп, отдельных лиц.  2 Объединение, соглашение для каких-н. совместных целей.  3 Государственное объединение. 4 Общественное объединение, организация.	Профсоюз
ствири		грузинский духовой музыкальный инструмент

такса	Выволочка, трёпка.	вид собаки
тар		кавказский музыкальный инструмент
тарогато		вегенрский музыкальный инструмент
товарищи	1 Человек, близкий кому-н. по общности взглядов, деятельности, условий жизни и т. п.  2 ( <i>истор.</i> ). Человек как член советского общества (употр. обычно в обращении, при фамилии, при названии профессии, звания).  3 <i>кого</i> . Помощник, заместитель ( <i>устар.</i> ).	член советского общества
тогата		национальная древнеримская комедия
торбан		Щипковый многострунный музыкальный инструмент
трактор	Самоходная машина для тяги (напр., сельскохозяйственных орудий).	сельскохозяйственная машина
тубофон		ударный музыкальный инструмент
финка	1 Нож с толстым коротким лезвием, так наз. финский нож ( <i>разг.</i> ).  2 Круглая плоская шапка с	Круглая плоская шапка

	<p>МЕХОВЫМ спускающимся околышем.</p> <p>3 Небольшая лошадь северной породы.</p>	
херес	Сорт крепкого виноградного вина.	Сорт крепкого виноградного вина.
цапонлак		раствор для покрытия металлических изделий
царь	<p>1 Титул монарха в Московской Руси, в России до революции.</p> <p>2 В соединении с другим существительным характеризует его как нечто выдающееся, первенствующее среди других подобных.</p>	Монарх в России до революции.
чека	<p>Стержень, вкладываемый в отверстие на концах осей, болтов.</p> <p>Сокращённое название существовавшей в период 1917—1921 гг. Всероссийской чрезвычайной комиссии по борьбе с контрреволюцией, саботажем и спекуляцией.</p>	разведывательная организация в бывшем Советском Союзе
ченг		Азербайджанский струнный музыкальный инструмент
чиляга		Ранний сорт среднеазиатского винограда.
чир		пресноводная рыба из рода сигов

чунири		старинный грузинский народный инструмент
шаконна		Танец в семнадцатом веке
шахлича		чувашский духовой народный музыкальный инструмент
шви		армянский народный духовой музыкальный инструмент
шиалтыш		народный инструмент, разновидность свистковой флейты
эмшер		Двухъярусный отстойник
ялыке		групповой танец в СССР

## Приложение 2. Сравнительный анализ этимологий русскоязычных заимствований

	«Этимологический словарь Макса Фасмера»	«Большой словарь иностранных слов»
базар	1. "благотворительное мероприятие, распродажа в благотворительных целях", 2. "рынок, ярмарка". В первом знач. встречается как западное заимств. через франц. bazar или нем. Basar, распространившееся благодаря популярности "1001 ночи"; см.	Базара, м. [перс. bazar]. 1. Происходящий по определенным дням торг на площади. 2. Предпраздничный или сезонный торг специальными товарами.
баржа	со времени Петра I; см. Смирнов 56. Из франц.	



бензин	из франц. benzine – то же от ср.-лат. benzoe, которое заимств. из араб. lubán-ǰâvī "яванское благовоние"	Бензина, мн. нет, м. [от араб. lubangavī – яванская смола]. Легко воспламеняющаяся горючая жидкость, один из продуктов перегонки нефти.
ботинки	из франц. bottine – то же, от botte "сапог"	
вагон	заимств. из нов.-в.-н. Waggon или франц. wagon, которые возводятся к англ. waggon	[англ. wagon]. 1. Крытая или открытая повозка на колесах, приспособленная для передвижения по рельсам. 2. Количество груза, равное вместимости товарного вагона (16 тонн). 3. перен. Очень большое количество (разг. фам. шутил.).
газ	заимств. из франц. gaze "газ, вуаль"	[фр. gaz; слово изобретено в 17 веке бельгийским физиком Ван-Гельмонтом]. 1. Физическое тело в особом состоянии, при к-ром оно стремится равномерно заполнить весь внутренний объем пространства, в котором оно заключено.
гопак	укр. танец, укр. гопáк, производное от межд. гоп	
джок	"молд. танец", также жок, южн. (Даль), из рум. joc "пляска, игра" от лат. jocus	
дума	Заимств. из герм.	
кандиль		[от греч. kandilon – лампада] (спец.). Сорт сочных крымских яблок.
капитан	Вероятно, скорее из ит. capitano,	[фр. capitaine]. 1. Начальник

	чем через польск. <i>kapitan</i> , судя по конечному ударению. Источником является ср.-лат. <i>capitaneus</i> .	военного или торгового судна (мор.). 2. Офицерский чин в армии или флоте (воен.). 3. Часть сложных слов, обозначающих различные чины и должности (дореволюц.
комбайн	новое заимств. из англ. <i>combine</i> "комбинированная машина"	[англ. <i>combine</i> ] (тех.). Сложная машина, одновременно выполняющая работу нескольких машин.
кран	Заимств. из нидерл. <i>kraan</i> или нж.-нем. <i>kran</i>	I. крана, м. [гол. <i>kraan</i> ]. Трубка с затвором, приделанная к резервуару и служащая для выливания из него жидкости или выпуска газа. II. крана, м. [нем. <i>Krahn</i> ]. Механизм для подъема и передвижения тяжестей.
мадам	Из франц. <i>madame</i> "сударыня, госпожа".	
марель		[ит. <i>amarello</i> ]. Сорт вишни.
машина	Через нем. <i>Maschine</i> (XVII в.; см. Шульц–Баслер 2, 79) из франц. <i>machine</i> от лат. <i>māchina</i> (см. махи́на)	[от латин. <i>machina</i> ]. 1. Механизм, совершающий какую-н. работу. Паровая машина. Швейная машина. 2. Автомобиль или какое-л. другое транспортное средство
мундштук	Как и польск. <i>munsztuk, musztuk</i> , – из нем. <i>Mundstück</i> .	[нем. <i>Mundstuck</i> ]. 1. Твердая, свободная от табака часть папиросной гильзы, которую при курении берут в рот.
олифа	с XVI в., оли́фить. Из греч. <i>ἀλείφω</i>	[от греч. <i>aleiph</i> – мажу] (спец.). Вареное льняное масло с

	"умашаю, крашу"	прибавлением сиккатива, употребляемое для приготовления масляных красок.
полиция	Через польск. policja или – с вторичным -ий- – из нем. Polizei от лат. politia: греч. πολιτεία	[фр. police от греч. politeia]. 1. В ряде стран – государственная организация по охране общественного порядка . 2. Учреждение, место, где находятся органы охраны порядка и надзора, участок
прекос		[фр.]– мясо-шерстная порода овец, относящаяся к типу камвольного бескладчатого мериноса
семинар		[латин. seminarium]. Особая форма групповых занятий по какому-л. предмету или теме при активном участии учащихся, слушателей.
совет	Займств. из цслав.	
солдат	Через нем. Soldat или голл. soldaat, франц. soldat из ит. soldato от soldare "нанимать"	[от ит. soldo – жалованье]. Рядовой военнослужащий, первонач. вольнонаемный
суп	Из франц. soupe "суп"	
такса	такс – порода собак. Из нем.	[от нем. Dachshund]. Небольшая гладкошерстая собака, обычно комнатная или охотничья
торбан	Займств. из польск. teorbán "вид лютни", которое происходит из	

	ит. <i>tiorgba</i> "большая люшня"	
трактор		[от латин. <i>traho</i> – волоку, ташу]. Автомашина для буксировки прицепных повозок или для тяги сельскохозяйственных и других орудий.
халва	Из тур. <i>halva</i> – то же (Радлов 2, 1759) от араб. <i>ḥalva</i>	[араб. <i>halva</i> ]. Сладкое кушанье, представляющее собой твердую массу из растертых с сахаром и патокой жирных семян или орехов.